

Werke und Tage

- [1] μοῦσαι Πιερίθεν ἀοιδῆσι κλείουσαι,
von|Pieria rühmend,
from|Pieria celebrating,
- [2] δεῦτε Δί' ἐννέπετε, σφέτερον πατέρ' ὑμνείουσαι.
kommt euren|eigenen hymnend.
come your|own hymn|singing.
- [3] ὅν τε διὰ βροτοὶ ἄνδρες ὁμῶς ἄφατοί τε φατοί τε,
den|welchen auch durch gleich unsagbare auch sagbare auch,
whom and through alike unsaid and said and,
- [4] ρητοί τ' ἄρρητοί τε Διὸς μεγάλοιο ἔκητι.
sagbare auch unsagbare auch des|großen auf|Geheiß.
said and not|said and great by|the|will.
- [5] ρέα μὲν γὰρ βριάει, ρέα δὲ βριάοντα χαλέπτει,
leicht zwar denn leicht aber stark|seinden
easily indeed for easily but being|strong
- [6] ρεῖα δ' ἀρίζηλον μινύθει καὶ ἄδηλον ἀέξει,
leicht aber sehr|sichtbares und nicht|sichtbares
easily but very|clear and unseen
- [7] ρεῖα δέ τ' ιθύνει σκολιὸν καὶ ἀγήνυορα κάρφει
leicht aber auch Krummes und hoch|mütigen
easily but also crooked and high|spirited
- [8] Ζεὺς ὑψιβρεμέτης, ὃς ὑπέρτατα δώματα ναίει.
hoch|donnernder, der obersten
high|thundering, who highest
- [9] κλῦθι ἴδων ἀίων τε, δίκη δ' ιθυνε θέμιστας
gesehen|habend hörend auch, aber
having|seen hearing also, then
- [10] τύνη· ἔγὼ δέ κε Πέρσῃ ἐτήτυμα μυθησαίμην.
du· ich aber wohl
you· but I would
- [11] οὐκ ἄρα μοῦνον ἔην Ἐρίδων γένος, ἀλλ' ἐπὶ γαῖαν
nicht also alleinig sondern auf
not then single but upon
- [12] εἰσὶ δύω· τὴν μέν κεν ἐπαινήσειε νοήσας,
zwei· die zwar wohl verstanden|habend,
two· the indeed would having|perceived,
- [13] ἡ δ' ἐπιμωμητή· διὰ δ' ἄνδιχα θυμὸν ἔχουσιν.
jene aber tadel|würdig· durch aber zweifach
the|one but blameworthy· through and in|two|ways
- [14] ἡ μὲν γὰρ πόλεμόν τε κακὸν καὶ δῆριν ὀφέλλει,
die zwar denn auch bösen und
one indeed for and evil and
- [15] σχετλίη· οὐ τις τὴν γε φιλεῖ βροτός, ἀλλ' ὑπ' ἀνάγκης
harsch· nicht irgendlein die doch sondern unter
harsh· no one her indeed but under
- [16] ἀθανάτων βουλῆσιν Ἐριν τιμῶσι βαρεῖαν.
schwere.
weighty.
- [17] τὴν δ' ἐτέρην προτέρην μὲν ἐγείνατο Νὺξ ἐρεβεννή,
die aber andere frühere zwar dunkle,
the but other earlier indeed dark,
- [18] θῆκε δέ μιν Κρονίδης ὑψίζυγος, αἰθέρι ναίων,
aber sie hoch|thronender, wohnend,
then her high|throned, dwelling,
- [19] γαίης τ' ἐν ρίζησι καὶ ἀνδράσι πολλὸν ἀμείνω·
auch in und viel besser.
and in and much better.
- [20] ἡ τε καὶ ἀπάλαμον περ ὁμῶς ἐπὶ ἔργον ἐγείρει·
sie auch und hand|losen zwar gleichwohl zu
she and even unhandy indeed alike to
- [21] εἰς ἔτερον γάρ τις τε ιδεν ἔργοιο χατίζων
auf einen|anderen denn jemand auch begehrend
toward other indeed someone also lacking
- [22] πλούσιον, ὃς σπεύδει μὲν ἀρώμεναι ἥδε φυτεύειν
einen|Reichen, der zwar und
wealthy, who indeed and

- [23] οἰκόν τ' εῦ θέσθαι· ζηλοῖ δέ τε γείτονα γείτων
 auch gut aber auch
 also well envies also
- [24] εἰς ἄφενος σπεύδοντ· ἀγαθὴ δ' Ἔρις ἡδε βροτοῖσιν.
 auf eilenden· gut aber diese
 toward hurrying· good but this
- [25] καὶ κεραμεὺς κεραμεῖ κοτέει καὶ τέκτονι τέκτων,
 und und
 and and
- [26] καὶ πτωχὸς πτωχῷ φθονέει καὶ ἀοιδὸς ἀοιδῷ.
 und und
 and and
- [27] Ὡ Πέρση, σὺ δὲ ταῦτα τεῷ ἐνικάτθεο θυμῷ,
 ὦ du aber dies|alles deinem
 you then these in|your
- [28] μηδέ σ' Ἔρις κακόχαρτος ἀπ' ἔργου θυμὸν ἔρύκοι
 noch dich schlecht|gesint von
 nor you ill|rejoicing from
- [29] νείκε' ὁπιπεύοντ' ἀγορῆς ἐπακουὸν ἔοντα.
 beobachtend mit|anhörend seiend.
 watching listening being.
- [30] ὥρη γάρ τ' ὄλιγη πέλεται νεικέων τ' ἀγορέων
 denn auch gering und
 indeed also little and
- [31] ὥτινι μὴ βίος ἔνδον ἐπηετανὸς κατάκειται
 für|welchen nicht im|Haus reichlich
 for|whom not within abundant
- [32] ὥραιος, τὸν γαῖα φέρει, Δημήτερος ἀκτήν.
 zur|rechten|Zeit, den
 seasonable, whom
- [33] τοῦ κε κορεσσάμενος νείκεα καὶ δῆριν ὀφέλλοις
 davon wohl gesättigt|habend und
 of|this indeed having|had|ones|fill and
- [34] κτήμασ' ἐπ' ἀλλοτρίοις. σοὶ δ' οὐκέτι δεύτερον ἔσται
 auf dir aber nicht|mehr zum|zweiten|Mal
 on for|you then no|longer second
- [35] ὥδ' ἔρδειν· ἀλλ' αὐθὶ διακρινώμεθα νεῖκος
 so sondern hier
 thus but here
- [36] ίθείησι δίκης, αἱ τ' ἐκ Διός εἰσιν ἄρισται.
 geraden die auch von die|besten.
 with|straight which also from best.
- [37] ἡδη μὲν γάρ κλῆρον ἐδασσάμεθ', ἀλλα τε πολλὰ
 schon zwar denn andere auch viele
 already indeed for other and many
- [38] ἀρπάζων ἐφόρεις μέγα κυδαίνων βασιλῆας
 raubend sehr rühmend
 snatching greatly exalting
- [39] δωροφάγους, οἱ τήνδε δίκην ἐθέλουσι δικάσσαι.
 Geschenk|fresser, die diese
 gift|devouring, who this
- [40] νήπιοι, ούδε ἵσασιν ὄσω πλέον ἡμισυ παντὸς
 Törichte, noch um|wieviel mehr
 foolish, and|not by|how|much more
- [41] ούδ' ὄσον ἐν μαλάχῃ τε καὶ ἀσφοδέλῳ μέγ' ὄνειαρ.
 noch wie|viel in auch und gross
 nor how|much in and also great
- [42] κρύψαντες γάρ ἔχουσι θεοὶ βίον ἀνθρώποισιν.
 verhüllt|habend denn
 having|hidden for
- [43] ϋηδίως γάρ κεν καὶ ἐπ' ἡματι ἐργάσσαιο,
 leicht denn wohl auch an
 easily indeed would even in
- [44] ὥστε σε κείς ἐνιαυτὸν ἔχειν καὶ ἀεργὸν ἔοντα·
 soll dass dich und|in auch untätig seienden·
 so|that you indeed|into and idle being·
- [45] αἴψα κε πηδάλιον μὲν ὑπὲρ καπνοῦ καταθεῖο,
 sogleich wohl zwar über
 quickly indeed at|least above

[46] ἔργα βοῶν δ' ἀπόλοιτο καὶ ἡμίόνων ταλαεργῶν.

aber und müh|seligen.
then and toil|worn.

[47] ἀλλὰ Ζεὺς ἔκρυψε χολωσάμενος φρεσὶ ἥσιν,

aber zornig|geworden welchen,
but having|become|angry in|which,

[48] ὅττι μιν ἔξαπάτησε Προμηθεὺς ἀγκυλομήτης·

dass ihn krumm|ratend:
because him crooked|counselled.

[49] τούνεκ' ἄρ' ἀνθρώποισιν ἐμήσατο κήδεα λυγρά,

des|wegen also trau|rige,
for|the|sake|of then mournful,

[50] κρύψε δὲ πῦρ· τὸ μὲν αὔτις ἐὺς πάις Ιαπετοῖο

aber dieses zwar wieder guter

and which indeed again good

[51] ἔκλεψ' ἀνθρώποισι Διὸς παρὰ μητιόεντος

von dem|rat|reichen

from wily

[52] ἐν κοίλῳ νάρθηκι, λαθὼν Δία τερπικέραυνον.

in hohlem unbemerkt|geblieben|seiend Blitz|liebenden.
in hollow having|escaped thunderbolt|delighting.

[53] τὸν δὲ χολωσάμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεύς·

den aber zornig|geworden Wolken|sammelnder
him then being|angry cloud|gathering

[54] "Ιαπετιονίδη, πάντων πέρι μήδεα εἰδώς,

über wissend,

about knowing,

[55] χαίρεις πῦρ κλέψας καὶ ἐμὰς φρένας ἡπεροπεύσας,

gestohlen|habend und meine betrogen|habend,

having|stolen and my having|outwitted,

[56] σοί τ' αὐτῷ μέγα πῆμα καὶ ἀνδράσιν ἐσσομένοισιν.

dir auch selbst sehr auch zukünftigen.
for|you also yourself great and yet|to|be.

[57] τοῖς δ' ἐγὼ ἀντὶ πυρὸς δώσω κακόν, Ὡς κεν ἄπαντες

denen aber ich statt womit wohl alle
to|them then I instead|of by|which indeed all

[58] τέρπωνται κατὰ θυμὸν ἐὸν κακὸν ἀμφαγαπῶντες."

gemäß eigenen Übel allumfassend|liebend."

according|to their|own evil embracing|all|around."

[59] Ὡς ἔφατ', ἐκ δ' ἐγέλασσε πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε·

so aus aber und auch·
thus out|of then and and and·

[60] Ἡφαιστον δ' ἐκέλευσε περικλυτὸν ὅττι τάχιστα

aber all|berühmten dass möglichst|rash

then far|famed that as|swiftly|as|possible

[61] γαῖαν ὕδει φύρειν, ἐν δ' ἀνθρώπου θέμεν αὐδὴν

in aber

and therein

[62] καὶ σθένος, ἀθανάτης δὲ θεῆς εἰς ὥπα ἔισκειν

und unsterblichen aber an
and to|immortal then into

[63] παρθενικῆς καλὸν εἶδος ἐπήρατον· αὐτὰρ Αθήνην

der|jungfräulichen schöne lieblich· aber

of|a|maiden beautiful lovely· but

[64] ἔργα διδασκῆσαι, πολυδαίδαλον ἴστὸν ὑφαίνειν·

viel|kunstreichen

many|crafted

[65] καὶ χάριν ἀμφιχέαι κεφαλῇ χρυσένην Ἀφροδίτην

und goldene
and golden

[66] καὶ πόθον ἀργαλέον καὶ γυιοβόρους μελεδώνας·

und mühsame und Glieder|fressende
and hard|to|bear and limb|devouring

[67] ἐν δὲ θέμεν κύνεόν τε νόον καὶ ἐπίκλοπον ἥθος·

in aber hündischen auch und diebisches
in but dog|like and and thievish

[68] Ἐρμείην ἡνωγε, διάκτορον ἀργειφόντην.

Argos|Töter.

Argus|slayer.

- [69] ὥς ἔφαθ', οὶ δ' ἐπίθοντο Διὶ Κρονίωνι ἄνακτι
so die aber
thus who but
- [70] αὐτίκα δ' ἐκ γαίης πλάσσει κλυτὸς Ἀμφιγυήεις
sofort aber aus berühmte
straightway but out|of famed
- [71] παρθένω αἰδοίῃ ἵκελον Κρονίδεω διὰ βουλάς·
der Jungfrau schamhaften gleich durch
to|a|maiden modest like by|means|of
- [72] ζῶσε δὲ καὶ κόσμησε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·
aber auch eulenäugige
but and bright|eyed
- [73] ἀμφὶ δέ οἱ Χάριτές τε θεὰς καὶ πότνια Πειθώ
um aber ihr auch und Herrin
around but to|her and and august
- [74] ὅρμους χρυσείους ἔθεσαν χροῖ· ἀμφὶ δὲ τήν γε
goldene um aber sie eben
golden|they|placed and her indeed
- [75] Ὄραι καλλίκομοι στέφον ἄνθεσι εἰαρινοῖσιν·
schönl|gelockte frühlingshaften:
fair|haired springtime:
- [76] πάντα δέ οἱ χροὶ κόσμον ἐφῆρμοσε Παλλὰς Ἀθήνη·
alles aber ihr
all but to|her
- [77] ἐν δ' ἄρα οἱ στήθεσσι διάκτορος ἀργεῖφόντης
in aber nun ihr Argos|Töter
in then indeed for|her Argus|slayer
- [78] ψεύδεά θ' αἰμυλίους τε λόγους καὶ ἐπίκλοπον ἥθος
auch schmeichlerische auch und diebisches
and wheedling and and thievish
- [79] τεῦξε Διὸς βουλῆσι βαρυκτύπου· ἐν δ' ἄρα φωνὴν
schwer|donnernden: in aber nun
heavy|thundering: in then indeed
- [80] θῆκε θεῶν κῆρυξ, ὄνόμηνε δὲ τήνδε γυναικα
aber diese
but this
- [81] Πανδώρην, ὅτι πάντες Ὄλυμπια δῶματ' ἔχοντες
weil alle olympischen bewohnend
because all Olympian holding
- [82] δῶρον ἐδώρησαν, πῆμ' ἀνδράσιν ἀλφηστῆσιν.
erwerbenden.
earning|their|bread.
- [83] αὐτὰρ ἐπεὶ δόλον αἰπὺν ἀμήχανον ἔξετέλεσσεν,
aber als heftige unaus|denkbare
but when sheer without|remedy
- [84] εἰς Ἐπιμηθέα πέμπε πατήρ κλυτὸν ἀργεῖφόντην
zu berühmten Argos|Töter
to famed Argus|slayer
- [85] δῶρον ἄγοντα, θεῶν ταχὺν ἄγγελον· οὐδ' Ἐπιμηθεὺς
bringend, schnellen auch|nicht
leading, swift nor
- [86] ἐφράσαθ' ὡς οἱ ἔειπε Προμηθεὺς μή ποτε δῶρον
wie ihm nicht jemals
how to|him not ever
- [87] δέξασθαι πᾶρ Ζηνὸς Ὄλυμπίου, ἀλλ' ἀποπέμπειν
von|Seiten Olympischen, sondern
from Olympian, but
- [88] ἔξοπίσω, μή πού τι κακὸν θνητοῖσι γένηται·
nach|hinten, nicht irgend|wo etwas Schlimmes den|Sterblichen
back|behind, lest perhaps something bad for|mortals
- [89] αὐτὰρ ὁ δεξάμενος, ὅτε δὴ κακὸν εἴχ', ἐνόησε.
aber er empfangen|habend, als ja Übel
but he having|received, when indeed evil
- [90] πρὶν μὲν γὰρ ζώεσκον ἐπὶ χθονὶ φῦλ' ἀνθρώπων
vorher zwar denn auf
before indeed for upon
- [91] νόσφιν ἄτερ τε κακῶν καὶ ἄτερ χαλεποῖο πόνοιο
abseits ohne auch und ohne mühevollen
apart|from without and and without grievous

[92] νούσων τ' ἀργαλέων, αἱ τ' ἀνδράσι κῆρας ἔδωκαν.
auch schmerzlichen, die auch
and grievous, which and

[93] αἴψα γὰρ ἐν κακότητι βροτοὶ καταγηράσκουσιν.
schnell denn in
quickly for in

[94] ἀλλὰ γυνὴ χείρεσσι πίθου μέγα πῶμ' ἀφελοῦσα
aber großen abnehmend
but great having|taken|off

[95] ἐσκέδασ', ἀνθρώποισι δ' ἐμήσατο κήδεα λυγρά.
aber traurige.
but mournful.

[96] μούνη δ' αὐτόθι Ἐλπὶς ἐν ἀρρήκτοισι δόμοισιν
allein aber dort in un|zerbrechlichen
alone but there in unbroken

[97] ἔνδον ἔμεινε πίθου ὑπὸ χείλεσιν οὐδὲ θύραζε
innen unter auch|nicht hinaus
within under nor out|of|doors

[98] ἔξεπτη· πρόσθεν γὰρ ἐπέμβαλε πῶμα πίθοιο
zuvor denn
before for

[99] αἰγιόχου βουλῆσι Διὸς νεφεληγερέταο.
des|Aigis|Trägers Wolken|Sammelnden.
aegis|bearings cloud|gatherers.

[100] ἄλλα δὲ μυρία λυγρὰ κατ' ἀνθρώπους ἀλάληται.
andere aber unzählige leidvolle über
others and countless mournful over

[101] πλείη μὲν γὰρ γαῖα κακῶν, πλείη δὲ θάλασσα.
voll zwar denn voll aber
full indeed for full but

[102] νοῦσοι δ' ἀνθρώποισιν ἐφ' ἡμέρῃ, αἱ δ' ἐπὶ νυκτὶ^{weil}
aber am die aber auf
and upon which and upon

[103] αὐτόματοι φοιτῶσι κακὰ θνητοῖσι φέρουσαι
von|selbst Übel den|sterblichen bringend
spontaneous evils to|mortals bringing

[104] σιγῇ, ἐπεὶ φωνῇν ἔξείλετο μητίετα Ζεύς.
since

[105] οὔτως οὕ τί πη ἔστι Διὸς νόον ἔξαλέασθαι.
so nicht irgend irgendwie
thus not anything in|any|way

[106] εἰ δ' ἐθέλεις, ἔτερόν τοι ἐγὼ λόγον ἐκκορυφώσω
wenn aber anderen dir ich
if then another for|you I

[107] εὖ καὶ ἐπισταμένως· σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσιν
gut und kundig· du aber in deinen
well and knowingly· you then in your|own

[108] ὥς ομόθεν γεγάσαι θεοὶ θνητοί τ' ἄνθρωποι.
dass aus|gleichem|ursprung Sterbliche auch
that from|the|same|place mortals and

[109] χρύσεον μὲν πρώτιστα γένος μερόπων ἄνθρωπων
goldenes zwar als|erstes der|sterblichen
golden indeed first|of|all of|speaking

[110] ἀθάνατοι ποίησαν Ὄλυμπια δώματ' ἔχοντες.
Unsterbliche olympische bewohnend.
immortals Olympian holding.

[111] οἱ μὲν ἐπὶ Κρόνους ἥσαν, ὅτ' οὐρανῷ ἐμβασίλευεν.
die zwar unter als
who indeed in|the|time|of when

[112] ὥστε θεοὶ δ' ἔζων ἀκηδέα θυμὸν ἔχοντες
wie aber sorgenfreien habend
as and care|free having

[113] νόσφιν ἄτερ τε πόνων καὶ ὁἰζύος, οὐδέ τι δειλὸν
abseits ohne auch und auch|nicht irgend erbärmliches
apart|from without and and nor anything wretched

[114] γῆρας ἐπῆν, αἱεὶ δὲ πόδας καὶ χεῖρας ὁμοῖοι
immer aber und gleich
always but and equal

- [115] τέρπουντ' ἐν θαλίησι, κακῶν ἔκτοσθεν ἀπάντων·
 in von|Übeln außerhalb aller·
 in in of|evils outside of|all·
- [116] θνήσκον δ' ὕστερον ὑπνῷ δεδμημένοι· ἐσθλὰ δὲ πάντα
 aber wie|als|ob gebändigt· gute aber alle
 and as|if subdued· good but all
- [117] τοῖσιν ἔην· καρπὸν δ' ἔφερε ζείδωρος ἄρουρα
 ihnen aber korn|spender
 for|them and life|giving
- [118] αὐτομάτῃ πολλόν τε καὶ ἄφθονον· οἱ δ' ἐθελημοὶ
 von|selbst viel auch und überreich· die aber willig
 self|grown much and also abundant· who and willing
- [119] ἡσυχοὶ ἔργῳ ἐνέμοντο σὺν ἐσθλοῖσιν πολέμεσσιν.
 still mit den|Guten vielen.
 quiet with good many.
- [120] αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τοῦτο γένος κατὰ γαῖα κάλυψε,
 aber als ja dieses über
 but when indeed this down|over
- [121] τοὶ μὲν δαίμονες ἀγνοὶ ἐπιχθόνιοι τελέθουσιν
 die zwar reine auf|Erden
 they indeed pure earth|dwelling
- [122] ἐσθλοί, ἀλεξίκακοι, φύλακες θνητῶν ἀνθρώπων,
 gute, Übel|abwehrende, der|sterblichen
 good, averting|evil, of|mortal
- [123] οἵ ῥα φυλάσσουσίν τε δίκας καὶ σχέτλια ἔργα
 die ja auch und verwegene
 who indeed and and reckless
- [124] ἡέρα ἐσσάμενοι πάντη φοιτῶντες ἐπ' αἰαν,
 sich|bekleidet|habend überall umher|gehend auf
 having|clad|themselves everywhere wandering upon
- [125] πλουτοδόται· καὶ τοῦτο γέρας βασιλήιον ἔσχον.
 und dies königlich
 and this royal
- [126] δεύτερον αὗτε γένος πολὺ χειρότερον μετόπισθεν
 zweites ferner viel schlechteres später
 second again much worse afterwards
- [127] ἀργύρεον ποίησαν Ὄλύμπια δώματ' ἔχοντες,
 silbernes|Geschlecht olympische habend,
 silver Olympian holding,
- [128] χρυσέω οὕτε φυὴν ἐναλίγκιον οὕτε νόημα·
 dem|goldenem weder ähnlich noch
 to|the|golden neither similar nor
- [129] ἀλλ' ἐκατὸν μὲν παῖς ἔτεα παρὰ μητέρι κεδνῆ
 aber hundert zwar bei klugen
 but hundred indeed beside careful
- [130] ἐτρέφετ' ἀτάλλων, μέγα νήπιος, Ὡ ἐνὶ οἴκῳ·
 spielend, sehr kindlich, welchem in
 playing, greatly simple, which in
- [131] ἀλλ' ὅτ' ἄρ' ἡβήσαι τε καὶ ἡβῆς μέτρον ἵκοιτο,
 aber wenn nun und auch
 but when then and and
- [132] παυρίδιον ζώεσκον ἐπὶ χρόνον, ἄλγε' ἔχοντες
 kurz auf habend
 a|little|while upon having
- [133] ἀφραδίης· ὕβριν γὰρ ἀτάσθαλον οὐκ ἐδύναντο
 denn frevelhaften nicht
 for reckless not
- [134] ἀλλήλων ἀπέχειν, οὐδ' ἀθανάτους θεραπεύειν
 einander auch|nicht Unsterbliche
 of|each|other nor immortals
- [135] ἡθελον ούδ' ἔρδειν μακάρων ἱεροῖς ἐπὶ βωμοῖς,
 auch|nicht der|Seligen heiligen auf
 nor of|the|blessed holy upon
- [136] ἦ Θέμις ἀνθρώποις κατὰ ἡθεα. τοὺς μὲν ἐπειτα
 wie gemäß die zwar dann
 as according|to them indeed then
- [137] Ζεὺς Κρονίδης ἔκρυψε χολούμενος, ούνεκα τιμάς
 zornig|seidend, weil
 being|angry, because

[138] οὐκ ἔδιδον μακάρεσσι θεοῖς οἱ Ὀλυμπίου ἔχουσιν.

nicht den|Seligen die
not to|the|blessed who

[139] αὐτὰρ ἐπεὶ καὶ τοῦτο γένος κατὰ γαῖα κάλυψε,

aber sobald auch dieses über
but when and this down|over

[140] τοὶ μὲν ὑποχθόνιοι μάκαρες θυητοὶ καλέονται,

die zwar unterirdische Selige Sterbliche
those indeed under|earthly blessed mortal

[141] δεύτεροι, ἀλλ’ ἔμπης τιμὴ καὶ τοῖσιν ὀπηδεῖ.

zweite, aber dennoch auch ihnen
second, but nevertheless and to|those

[142] Ζεὺς δὲ πατὴρ τρίτον ἄλλο γένος μερόπων ἀνθρώπων

aber drittēs anderes der|Sterblichen
but third other of|mortal

[143] χάλκειον ποίησ’, οὐκ ἀργυρέω οὐδὲν ὁμοῖον,

bronzenes nicht dem|silbernen nichts ähnlich,
bronze not to|silver nothing similar,

[144] ἐκ μελιᾶν, δεινόν τε καὶ ὅβριμον· οἵσιν Ἀρης

aus furchtbares und und gewaltiges· denen
out|of terrible and also mighty· to|whom

[145] ἔργ’ ἔμελε στονόνεντα καὶ ὕβριες, οὐδέ τι σῖτον

stöhrende und auch|nicht irgend
sorrowful and and|not anything

[146] ἥσθιον, ἀλλ’ ἀδάμαντος ἔχον κρατερόφρονα θυμόν.

aber habend stark|sinnigen
but having stout|minded

[147] ἄπλαστοι μεγάλῃ δὲ βίᾳ καὶ χεῖρες ἄσπτοι

ungestaltete große aber und unantastbare
unwrought· great but and untouched

[148] ἔξ ὄμων ἐπέφυκον ἐπὶ στιβαροῖσι μέλεσσι.

aus auf starken
out|of upon sturdy

[149] τῶν δ’ ἦν χάλκεα μὲν τεύχεα, χάλκεοι δέ τε οἴκοι,

deren aber bronzen zwar bronzen aber auch
of|them but bronze indeed bronze but and

[150] χαλκῷ δ’ εἰργάζοντο· μέλας δ’ οὐκ ἔσκε σίδηρος.

aber schwarz aber nicht
but black but not

[151] καὶ τοὶ μὲν χείρεσσιν ὑπὸ σφετέρησι δαμέντες

und die zwar unter den|eigenen bezwungen|worden
and those indeed under their|own having|been subdued

[152] βῆσαν ἔς εύρωντα δόμον κρυεροῦ Άίδαο,

in feuchten des|kalten
into dank of|chill

[153] νώνυμοι· θάνατος δὲ καὶ ἐκπάγλους περ ἔόντας

namenlose· aber auch furchtbare doch seiende
nameless· but and terrible indeed being

[154] εἴλε μέλας, λαμπρὸν δ’ ἔλιπον φάος ἡελίοιο.

schwarzer, helles aber
black, bright but

[155] αὐτὰρ ἐπεὶ καὶ τοῦτο γένος κατὰ γαῖα κάλυψεν,

aber sobald auch dieses über
but when also this down|over

[156] αὔτις ἔτ’ ἄλλο τέταρτον ἐπὶ χθονὶ πουλυβοτείρη

wieder noch anderes viertes auf viel|nährenden
again yet another fourth upon much|nourishing

[157] Ζεὺς Κρονίδης ποίησε, δικαιότερον καὶ ἄρειον,

gerechteres und besseres,
more|just and better,

[158] ἀνδρῶν ἥρωών θεῖον γένος, οἱ καλέονται

göttliches die
divine who

[159] ἡμίθεοι, προτέρη γενεὴ κατ’ ἀπείρονα γαῖαν.

frühere über grenzenlose
former over boundless

[160] καὶ τοὺς μὲν πόλεμός τε κακὸς καὶ φύλοπις αἰνὴ

und die zwar und böser und schrecklicher
and those indeed and evil also dreadful

- [161] **τοὺς μὲν ὑφ' ἐπταπύλω Θήβη, Καδμηίδι γαίη,**
 die zwar unter sieben|toriger kadmeischer
 those indeed under sevenigated Cadmean
- [162] **ώλεσε μαρναμένους μῆλων ἔνεκ' Οἰδιπόδαο,**
 kämpfend|Seiende wegen
 fighting for|sake|of
- [163] **τοὺς δὲ καὶ ἐν νήεσσιν ὑπὲρ μέγα λαῖτμα θαλάσσης**
 die aber auch in über großen
 those but also in over great
- [164] **ἔς Τροίην ἀγαγὼν Ἐλένης ἔνεκ' ἡϋκόμοιο.**
 nach geführt|habend wegen schön|haarigen.
 to having|led for|sake|of fair|haired.
- [165] **ἔνθ' ἦ τοι τοὺς μὲν θανάτου τέλος ἀμφεκάλυψε**
 dort ja wohl die zwar
 there indeed surely those indeed
- [166] **τοῖς δὲ δίχ' ἀνθρώπων βίοτον καὶ ἥθε' ὁπάσσας**
 denen aber getrennt und gewährt|habend
 to|those but apart|from and having|granted
- [167] **Ζεὺς Κρονίδης κατένασσε πατὴρ ἐς πείρατα γαίης.**
 in to
- [168] **καὶ τοὶ μὲν ναίουσιν ἀκηδέα θυμὸν ἔχοντες**
 und die zwar sorgenfreien habend
 and those indeed carefree having
- [169] **ἐν μακάρων νήσοισι παρ' Ωκεανὸν βαθυδίνην,**
 auf der|Seligen neben tiefl|wirbelnden,
 in of|the|blessed beside deep|eddying,
- [170] **ὅλβιοι ἥρωες, τοῖσιν μελιηδέα καρπὸν**
 glückliche denen honig|süßēn
 happy to|those honey|sweet
- [171] **τρὶς ἔτεος θάλλοντα φέρει ζείδωρος ἄρουρα.**
 dreimal blühenden korn|spendender
 thrice blooming life|giving
- [172] **μηκέτ' ἔπειτ' ὄφελλον ἔγω πέμπτοισι μετεῖναι**
 nicht|mehr dann ich den|Fünften
 no|longer then I with|the|fifth
- [173] **ἀνδράσιν, ἀλλ' ἦ πρόσθε θανεῖν ἦ ἔπειτα γενέσθαι.**
 sondern oder zuvor oder danach
 but or before or afterwards
- [174] **νῦν γὰρ δὴ γένος ἔστι σιδήρεον· οὐδέ ποτ' ἡμαρ**
 jetzt denn ja eisern· auch|nicht jemals
 now for indeed iron· and|not ever
- [175] **παύσονται καμάτου καὶ ὄιζύος οὐδέ τι νύκτωρ**
 und auch|nicht irgend nachts
 and and|not anything by|night
- [176] **φθειρόμενοι· χαλεπὰς δὲ θεοὶ δῶσουσι μερίμνας.**
 zugrundel|gehend· schwere aber
 being|destroyed· hard but
- [177] **ἀλλ' ἔμπης καὶ τοῖσι μεμείξεται ἐσθλὰ κακοῖσιν.**
 aber dennoch auch ihnen Gutes mit|Übeln.
 but nevertheless and to|those good with|evils.
- [178] **Ζεὺς δ' ὀλέσει καὶ τοῦτο γένος μερόπων ἀνθρώπων,**
 aber auch dieses der|Sterblichen
 but also this of|mortal
- [179] **εὗτ' ἀν γεινόμενοι πολιοκρόταφοι τελέθωσιν.**
 wenn wohl geboren|werdend grauschläfige
 when ever being|born grey|templed
- [180] **οὐδὲ πατὴρ παίδεσσιν ὁμοίος οὐδέ τι παῖδες**
 auch|nicht gleich auch|nicht irgend
 and|not like and|not at|all
- [181] **οὐδὲ ξεῖνος ξεινοδόκω καὶ ἐταῖρος ἐταίρω,**
 auch|nicht und
 and|not and
- [182] **οὐδὲ κασίγνητος φίλος ἔσσεται, ὡς τὸ πάρος περ.**
 auch|nicht Freund wie das vorher doch.
 and|not dear as the formerly indeed.
- [183] **αἴψα δὲ γηράσκοντας ἀτιμήσουσι τοκῆας.**
 sogleich aber alternd
 quickly but growing|old

- [184] μέμψονται δ' ἄρα τοὺς χαλεποῖς βάζοντες ἔπεσσι,
aber nun die harten sprechend
but then those with|harsh speaking
- [185] σχέτλιοι, οὐδὲ θεῶν ὅπιν εἰδότες· οὐδέ κεν οἴ γε
harsch, auch|nicht gewusst|habend· auch|nicht wohl die eben
pitless, and|not having|known· and|not would they at|least
- [186] γηράντεσσι τοκεῦσιν ἀπὸ θρεπτήρια δοῖεν·
gealterten von
to|aged from
- [187] χειροδίκαι· ἔτερος δ' ἐτέρου πόλιν ἔξαλαπάξει·
Faust|rechtler· der|leine aber des|anderen
force|judging· one but of|another
- [188] οὐδέ τις εύόρκου χάρις ἔσσεται οὐδὲ δικαίου
auch|nicht jemand des|eides|treuen auch|nicht des|Gerechten
and|not anyone of|true|to|oath and|not of|just
- [189] οὐδ' ἀγαθοῦ, μᾶλλον δὲ κακῶν ῥεκτῆρα καὶ ὕβριν
auch|nicht des|Guten, vielmehr aber der|Schlechten und
and|not of|good, rather but of|evils and
- [190] ἀνέρα τιμήσουσι· δίκη δ' ἐν χερσί· καὶ αἰδὼς
aber in und
but in and
- [191] οὐκ ἔσται, βλάψει δ' ὁ κακὸς τὸν ἀρείονα φῶτα
nicht aber der Schlechte den besseren
not but the bad the better
- [192] μύθοισι σκολοιοῖς ἐνέπων, ἐπὶ δ' ὄρκον ὄμεῖται.
krummen sprechend, auf aber
crooked speaking, upon and
- [193] ζῆλος δ' ἀνθρώποισιν δῖζυροισιν ἄπασι
aber elenden allen
but wretched all
- [194] δυσκέλαδος κακόχαρτος ὁμαρτήσει στυγερώπητες.
miss|tönend schlecht|gesinnt mit|Hass|Antlitz.
harsh|soundning ill|cheered grim|faced.
- [195] καὶ τότε δὴ πρὸς Ὀλυμπὸν ἀπὸ χθονὸς εύρυοδείης
und dann ja zu von weit|straßigen
and then indeed toward from broad|wayed
- [196] λευκοῖσιν φάρεσσι καλυψαμένω χρόα καλὸν
mit|weißen bedeckt|habend schöne
with|white having|covered fair
- [197] ἀθανάτων μετὰ φῦλον ἵτον προλιπόντ' ἀνθρώπους
der|Unsterblichen unter zurück|gelassen|habend
of|immortals among having|left|behind
- [198] Αἰδὼς καὶ Νέμεσις· τὰ δὲ λείψεται ἄλγεα λυγρὰ
und die aber leidvollen
and the then mournful
- [199] θνητοῖς ἀνθρώποισι· κακοῦ δ' οὐκ ἔσσεται ἀλκή.
den|sterblichen des|Übels aber nicht
for|mortal of|evil but not
- [200] νῦν δ' αἶνον βασιλεῦσιν ἐρέω φρονέουσι καὶ αύτοῖς·
jetzt aber verständig|denkenden auch ihnen|selbst-
now but thinking and to|themselves.
- [201] ὕδ' ἵρης προσέειπεν ἀηδόνα ποικιλόδειρον
so bunt|halsige
thus many|colored|necked
- [202] ὕψι μάλ' ἐν νεφέεσσι φέρων ὄνυχεσσι μεμαρπώς·
hoch sehr in tragend gepackt|habend·
on|high very in carrying having|seized·
- [203] ἡ δ' ἐλεόν, γναμπτοῖσι πεπαρμένη ἀμφ' ὄνυχεσσι,
die aber Mitleid, gebogenen durchbohrt|seiend um
she but pitifully, with|curved having|been|pierced around
- [204] μύρετο· τὴν δὲ γ' ἐπικρατέως πρὸς μῆθον ἔειπεν·
die er ja übermächtig zu
her he indeed over|powerfully toward
- [205] "δαιμονίη, τί λέληκας ἔχει νῦ σε πολλὸν ἀρείων·
"du|Unglückliche, was nun dich viel besserer·
"strange|one, why now you much stronger·
- [206] τῇ δὲ εῖς ἡ σ' ἀν ἐγώ περ ἄγω καὶ ἀοιδὸν ἔοῦσαν·
dorthin aber wohin dich wohl ich eben auch seiend·
there but where you ever I indeed and being·

- [207] δεῖπνον δ', αἴ κ' ἐθέλω, ποιήσομαι ἡὲ μεθήσω.
aber, wenn wohl
but, if indeed
oder
or
- [208] ἄφρων δ', ὅς κ' ἐθέλη πρὸς κρείσσονας ἀντιφερίζειν.
töricht aber, wer wohl
foolish but, who ever
gegen Stärkere
against stronger
- [209] νίκης τε στέρεται πρός τ' αἰσχεσιν ἄλγεα πάσχει."
und zu auch
and zu besides and
- [210] ὥς ἔφατ' ὁκυπέτης ἵρηξ, τανυσίπτερος ὄρνις.
so schnell|fliegend weit|flügelig
thus swift|flying long|winged
- [211] Ὡ Πέρση, σὺ δ' ἄκουε δίκης μηδ' ὑβριν ὄφελλε.
οὐ du aber und|nicht
you but nor
- [212] ὑβρις γάρ τε κακὴ δειλῶ βροτῶ, οὐδὲ μὲν ἐσθλὸς
denn auch schlecht dem|armseligen auch|nicht zwar gut
for and bad to|wretched nor indeed good
- [213] ρηϊδίως φερέμεν δύναται, βαρύθει δέ θ' ὑπ' αὐτῆς
leicht aber auch von ihr
easily but also under her
- [214] ἔγκυρσας ἄτησιν· ὄδος δ' ἐτέρηφι παρελθεῖν
hinein|geraten|habend aber dem|anderen
having|encountered but by|the|other
- [215] κρείσσων ἐς τὰ δίκαια· δίκη δ' ὑπὲρ ὑβριος ἴσχει
besser zu den gerechten|Dingen aber über
better into the just|things but over
- [216] ἐς τέλος ἐξελθοῦσα· παθὼν δέ τε νήπιος ἔγνω.
bis|zum hinaus|gegangen|seiend gelitten|habend aber auch törichter
to having|come|forth having|suffered but and foolish
- [217] αὐτίκα γὰρ τρέχει Ὅρκος ἄμα σκολιῆσι δίκησιν.
sofort denn zugleich krummen
straightway for together with|crooked
- [218] τῆς δὲ Δίκης ρόθος ἐλκομένης ἢ κ' ἄνδρες ἄγωσι
der aber gezogen|werdend wohin wohl
of|the but being|dragged where ever
- [219] δωροφάγοι, σκολιῆς δὲ δίκης κρίνωσι θέμιστας.
Geschenk|fresser, krummen aber
gift|eating, with|crooked but
- [220] ἡ δ' ἐπεται κλαίουσα πόλιν καὶ ἥθεα λαῶν,
die aber weinend und
she but weeping and
- [221] ἡρά ἐσσαμένη, κακὸν ἀνθρώποισι φέρουσα,
bekleidet|seiend, Übel bringend,
having|clad|herself, evil bringing,
- [222] οἵ τέ μιν ἐξελάσωσι καὶ οὐκ ἰθεῖαν ἔνειμαν.
die auch sie und nicht gerade
who and her and not straight
- [223] οἱ δὲ δίκας ξένοισι καὶ ἐνδήμοισι διδοῦσιν
die aber den|Fremden und den|Einheimischen
who but to|strangers and to|townsfolk
- [224] ιθείας καὶ μῆ τι παρεκβαίνουσι δικαίου,
gerade und nicht irgend|etwas des|Gerechten,
straight and not anything of|just,
- [225] τοῖσι τέθηλε πόλις, λαοὶ δ' ἀνθεῦσιν ἐν αὐτῇ.
denen aber in ihr:
for|those but in her.
- [226] εἰρήνη δ' ἀνὰ γῆν κουροτρόφος, οὐδέ ποτ' αὐτοῖς
aber durch Jünglinge|nährend, und|nicht jemals ihnen|selbst
but throughout youth|nurturing, and|not ever to|them
- [227] ἀργαλέον πόλεμον τεκμαίρεται εὔρυοπα Ζεύς.
mühsamen weit|blickender
grievous wide|seeing
- [228] οὐδέ ποτ' ιθυδίκησι μετ' ἄνδρασι λιμὸς ὀπηδεῖ
auch|nicht jemals gerade|richtenden bei
nor ever to|straight|judging among
- [229] οὐδ' ἄτη, θαλίης δὲ μεμηλότα ἔργα νέμονται.
auch|nicht aber am|Herzen|liegende
nor but having|been|a|care

- [230] **τοῖσι τέ φέρει μὲν γαῖα πολὺν βίον, οὔρεσι δὲ δρῦς**
 denen zwar viel
 for|those indeed much aber
 but
- [231] **ἄκρη μέν τε φέρει βαλάνους, μέσση δὲ μελίσσας.**
 Spitze zwar auch Mitte aber
 top indeed and middle but
- [232] **εἰροπόκοι δ' ὅιες μαλλοῖς καταβεβρίθασι·**
 woll|tragend aber
 wool|fleeced but
- [233] **τίκτουσιν δὲ γυναικες ἔοικότα τέκνα γονεῦσι·**
 aber ähnliche
 but like
- [234] **θάλλουσιν δ' ἀγαθοῖσι διαμπερές· οὐδ' ἐπὶ νηῶν**
 aber den|Guten fortwährend· auch|nicht auf
 but in|good continually· nor upon
- [235] **νίσονται, καρπὸν δὲ φέρει ζείδωρος ἄρουρα.**
 aber korn|spender
 but life|giving
- [236] **οἵς δ' ὕβρις τε μέμηλε κακὴ καὶ σχέτλια ἔργα,**
 denen aber auch schlecht und verwegene
 for|whom but and bad and reckless
- [237] **τοῖς δὲ δίκην Κρονίδης τεκμαίρεται εύρυοπα Ζεύς.**
 denen aber weit|blickender
 for|them but wide|seeing
- [238] **πολλάκι καὶ ξύμπασα πόλις κακοῦ ἀνδρὸς ἀπηύρα,**
 oft auch ganz|gesamt des|schlechten
 often and all|together of|evil
- [239] **ὅστις ἀλιτραίνῃ καὶ ἀτάσθαλα μηχανάσται.**
 wer|immer und frevelhafte
 whoever and reckless|things
- [240] **τοῖσιν δ' οὐρανόθεν μέγ' ἐπήγαγε πῆμα Κρονίων,**
 denen aber vom|Himmel|her sehr
 for|them but from|heaven greatly
- [241] **λιμὸν ὁμοῦ καὶ λοιμόν, ἀποφθινύθουσι δὲ λαοί·**
 zugleich und aber
 together and but
- [242] **οὐδὲ γυναικες τίκτουσιν, μινύθουσι δὲ οἴκοι**
 auch|nicht aber
 nor but
- [243] **Ζηνὸς φραδμοσύνησιν Ὄλυμπίου· ἀλλοτε δ' αὖτε**
 olympischen· ein|ander|Mal aber wieder
 Olympian· at|another|time but again
- [244] **ἢ τῶν γε στρατὸν εύρυν ἀπώλεσεν ἢ ὅ γε τεῖχος**
 oder deren ja breites oder der ja
 either of|those indeed wide or which indeed
- [245] **ἢ νέας ἐν πόντῳ Κρονίδης ἀποτείνυται αὐτῶν.**
 oder im deren.
 or in of|them.
- [246] **ὦ βασιλῆς, ύμεῖς δὲ καταφράζεσθε καὶ αὐτοὶ**
 οἱ ihr aber auch selbst
 O you but and yourselves
- [247] **τήνδε δίκην· ἐγγὺς γὰρ ἐν ἀνθρώποισιν ἔοντες**
 diese nahe denn unter seiend
 this near for among being
- [248] **ἀθάνατοι φράζονται ὄσοι σκολιῆσι δίκησιν**
 Unsterbliche so|viele krummen
 immortals as|many|as with|crooked
- [249] **ἀλλήλους τρίβουσι θεῶν ὄπιν οὐκ ἀλέγοντες.**
 einander nicht achtend.
 one|another not caring.
- [250] **τρὶς γὰρ μύριοι εἰσιν ἐπὶ χθονὶ πουλυβοτείρη**
 dreimal denn zehntausend auf viel|nährenden
 thrice for ten|thousands upon much|nourishing
- [251] **ἀθάνατοι Ζηνὸς φύλακες θηητῶν ἀνθρώπων,**
 Unsterbliche der|sterblichen
 immortal of|mortal
- [252] **οἵ ῥα φυλάσσουσιν τε δίκας καὶ σχέτλια ἔργα**
 die ja auch und verwegene
 who indeed and and reckless

[253] ἡέρα ἐσσάμενοι, πάντη φοιτῶντες ἐπ' αἰαν.

sich|umgelegt|habend, überall umher|gehend auf
having|clad|themselves, everywhere wandering over

[254] ἡ δέ τε παρθένος ἐστὶ Δίκη, Διὸς ἐκγεγαυῖα,

die aber auch aus|geborene,
the but also born|from,

[255] κυδρή τ' αἰδοίη τε θεοῖς οἱ Ὀλυμπίου ἔχουσιν,

ruhmvoll und ehrwürdig auch die
glorious and modest and who

[256] καί ρ' ὀπότ' ἄν τίς μιν βλάπτη σκολιῶς ὄνοτάζων,

und nun wenn|immer wohl jemand sie krumm schmähend,
and then whenever ever someone him|her crookedly reproaching,

[257] αὐτίκα πάρ πατρὶ καθεζομένη Κρονίωνι

sogleich bei sich|nieder|setzend
straightway beside sitting|down

[258] γηρύετ' ἀνθρώπων ἀδίκων νόσον, ὅφρ' ἀποτείσῃ

der|Ungerechten unjust
damit so|that

[259] δῆμος ἀτασθαλίας βασιλέων οἱ λυγρὰ νοεῦντες

die traurige sinnend
who grievous thinking

[260] ἄλλη παρκλίνωσι δίκας σκολιῶς ἐνέποντες.

anders another|way krumm sprechend.
crookedly speaking.

[261] ταῦτα φυλασσόμενοι, βασιλῆς, ιθύνετε μύθους,

dies|alles beachtend,
these guarding,

[262] δωροφάγοι, σκολιέων δὲ δικέων ἐπὶ πάγχῳ λάθεσθ

Geschenk|fresser, der|krummen aber in|Bezug|auf ganz|und|gar
gift|devourers, of|crooked but upon altogether

[263] οἱ αὐτῷ κακὰ τεύχει ἀνὴρ ἄλλω κακὰ τεύχων,

dem ihm|selbst Übel einem|anderen Übel bereitend,
whereby to|himself evils to|another evils making,

[264] ἡ δὲ κακὴ βουλὴ τῷ βουλεύσαντι κακίστῃ.

der aber schlechte dem beratschlagt|habenden schlechteste.
the but bad to|the having|devised worst.

[265] πάντα ίδων Διὸς ὄφθαλμὸς καὶ πάντα νοήσας

alles gesehen|habend und alles begriffen|habend
all having|seen and all having|understood

[266] καί νυ τάδ', αἴ κ' ἐθέλησ', ἐπιδέρκεται, οὐδέ εἰ λήθει

und nun dies|alles, wenn wohl und|nicht ihn
and now these, if indeed nor him

[267] οἵην δὴ καὶ τήνδε δίκην πόλις ἐντὸς ἔέργει.

welche ja auch diese innen
what|sort indeed and this within

[268] νῦν δὴ ἐγὼ μήτ' αὐτὸς ἐν ἀνθρώποισι δίκαιος

jetzt ja ich weder selbst in gerecht
now indeed I neither myself in just

[269] εἴην μήτ' ἐμὸς υἱός, ἐπεὶ κακὸν ἄνδρα δίκαιον

noch mein da schlechten gerecht
nor my since bad just

[270] ἔμμεναι, εἰ μείζω γε δίκην ἀδικώτερος ἔξει.

wenn grōßere doch ungerechter
if greater indeed more|unjust

[271] ἄλλὰ τά γ' οὕπω ἔολπα τελεῖν Δία μητιόεντα.

aber diese doch noch|nicht rat|klugen.
but these indeed not|yet counsel|rich.

[272] Ὡ Πέρση, σὺ δὲ ταῦτα μετὰ φρεσὶ βάλλεο σῆσι

ο δυ aber dies|alles in deinen
you but these among your|own

[273] καί νυ δίκης ἐπάκουε, βίης δ' ἐπιλήθεο πάμπαν.

und nun aber ganz|und|gar.
and now but entirely.

[274] τόνδε γὰρ ἀνθρώποισι νόμον διέταξε Κρονίων,

dieses denn
this for

[275] ἵχθύσι μὲν καὶ θηρσὶ καὶ οἰωνοῖς πετεηνοῖς

zwar und und fliegenden
indeed and and winged

- [276] ἔσθειν ἀλλήλους, ἐπεὶ οὐ δίκη ἔστι μετ' αὐτοῖς·
 einander, da nicht bei ihnen·
 each|other, since not with them·
- [277] ἀνθρώποισι δ' ἔδωκε δίκην, ἡ πολλὸν ἀρίστη
 aber die viel beste
 but which much best
- [278] γίνεται· εἰ γάρ τίς κ' ἔθελη τὰ δίκαια' ἀγορεῦσαι
 wenn denn jemand wohl die Gerechten
 if for someone indeed the just|things
- [279] γινώσκων, τῷ μέν τ' ὅλβον διδοῖ εύρυοπα Ζεύς·
 erkennend, dem zwar und weit|blickend
 knowing, to|him indeed also wide|seeing
- [280] ὃς δέ κε μαρτυρίησιν ἐκῶν ἐπίορκον ὁμόσσας
 wer aber wohl willig geschworen|habend
 who then indeed willing having|sworn
- [281] ψεύσεται, ἐν δὲ δίκην βλάψας νήκεστον ἀασθῆ,
 in aber geschädigt|habend unheilbar
 in but having|hurt incurable
- [282] τοῦ δέ τ' ἀμαυροτέρῃ γενεὴ μετόπισθε λέλειπται·
 dessen aber auch dunkler später
 of|him then also dimmer afterwards
- [283] ἀνδρὸς δ' εύόρκου γενεὴ μετόπισθεν ἀμείνων.
 aber eides|treuen später besser.
 but true|to|oath afterwards better.
- [284] σοὶ δ' ἔγὼ ἔσθλὰ νοέων ἔρεω, μέγα νήπιε Πέρση·
 dir aber ich Gutes denkend sehr
 to|you but I good|things thinking very
- [285] τὴν μέν τοι κακότητα καὶ ἰλαδὸν ἔστιν ἐλέσθαι
 die zwar dir|leben und scharen|weise
 the indeed to|you and in|swarms
- [286] ὥηδίως· λείη μὲν ὀδός, μάλα δ' ἔγγύθι ναίει·
 leicht eben zwar sehr aber nahe
 easily smooth indeed very but near
- [287] τῆς δ' ἀρετῆς ιδρῶτα θεοὶ προπάροιθεν ἔθηκαν
 der aber vor|her
 of|this but beforehand
- [288] ἀθάνατοι· μακρὸς δὲ καὶ ὄρθιος οἴμος ἐς αὐτὴν
 unsterbliche lang aber und steil zu ihr
 immortal long but and steep into her
- [289] καὶ τρηχὺς τὸ πρῶτον· ἐπὴν δ' εἰς ὄκρον ἵκηται,
 und rauh das Erste· wenn aber zu Gipfel
 and rough the first· when but into peak
- [290] ὥηδίη δὴ ἔπειτα πέλει, χαλεπή περ ἐοῦσα.
 leicht ja danach schwierig zwar seiend.
 easy indeed then hard though being.
- [291] οὗτος μὲν πανάριστος, δος αὐτῷ πάντα νοήσει
 dieser zwar ganz|bester, wer sich|selbst alles
 this|one indeed best|of|all, who for|himself all
- [292] φρασσάμενος τά κ' ἔπειτα καὶ ἐς τέλος ἥσιν ἀμείνων·
 beraten|habend die wohl danach und bis|zu besseres·
 having|considered the|things indeed then and into better·
- [293] ἔσθλὸς δ' αὖ κάκεινος δος εῦ εἰπόντι πίθηται·
 gut aber wiederum und|jener der gut gesprochen|habenden
 good but again and|that|one who well to|one|having|spoken
- [294] δος δέ κε μήτ' αὐτῷ νοέη μήτ' ἄλλου ἀκούων
 der aber wohl weder sich|selbst noch eines|anderen hörend
 who but indeed neither for|himself nor of|another hearing
- [295] ἐν θυμῷ βάλληται, δο δ' αὐτ' ἀχρήϊος ἀνήρ.
 in der aber wiederum nutzlos
 in who but again useless
- [296] ἀλλὰ σύ γ' ἡμετέρης μεμνημένος αἰὲν ἐφετμῆς
 sondern du doch unserer erinnert|habend immer
 but you indeed of|our having|remembered always
- [297] ἐργάζευ, Πέρση, δῖον γένος, ὄφρα σε Λιμὸς
 edles damit dich
 noble so|that you
- [298] ἔχθαίρη, φιλέη δέ σ' ἔϋστεφανος Δημήτηρ
 aber dich schön|bekränzte
 but you well|wreathed

- [299] **αἰδοίη, βιότου δὲ τεὴν πιμπλῆσι καλιήν·**
 ehrwürdige, aber deine
 revered, but your
- [300] **Λιμὸς γάρ τοι πάμπαν ἀεργῷ σύμφορος ἀνδρί·**
 denn dir|ja ganz|und|gar dem|Untätigem zugehörig
 for to|you altogether to|idle companion
- [301] **τῷ δὲ θεοὶ νεμεσῶσι καὶ ἀνέρες ὅς κεν ἀεργὸς**
 dem aber und wer wohl untätig
 to|him but and who indeed idle
- [302] **ζώη, κηφήνεσσι κοθούροις εἴκελος ὄργην,**
 dick|schwänzigen gleich
 stingless like
- [303] **οἵ τε μελισσάων κάματον τρύχουσιν ἀεργοὶ**
 die und Untätige
 who and idle
- [304] **ἔσθοντες· σοὶ δ' ἔργα φίλ' ἔστω μέτρια κοσμεῖν,**
 essend· dir aber liebe maß|volle
 eating· to|you but dear moderate
- [305] **ἄς κέ τοι ὠραίουβιότου πλήθωσι καλιαί.**
 damit wohl dir|ja
 so|that indeed to|you
- [306] **ἔξ ἔργων δ' ἄνδρες πολύμηλοί τ' ἀφνειοί τε,**
 aus aber viel|vieh|lige und reiche und,
 out|of but many|flocks also rich and,
- [307] **καί τ' ἔργαζόμενος πολὺ φίλτερος ἀθανάτοισιν**
 und auch arbeitend viel lieber den|Unsterblichen
 and also working much dearer to|immortals
- [308] **ἔσσεαι ἡδὲ βροτοῖς· μάλα γὰρ στυγέουσιν ἀεργούς.**
 und sehr denn Untätige.
 and very for idle.
- [309] **ἔργον δ' οὐδὲν ὄνειδος, ἀεργίη δέ τ' ὄνειδος.**
 aber nichts aber auch
 but nothing but also
- [310] **εἰ δέ κεν ἔργαζῃ, τάχα σε ζηλώσει ἀεργὸς**
 wenn aber wohl bald dich der|Untätige
 if but indeed soon you idle
- [311] **πλουτεῦντα· πλούτῳ δ' ἀρετὴ καὶ κῦδος ὀπηδεῖ.**
 reichend· aber und
 being|rich· but and
- [312] **δαίμονι δ' οἶος ἔησθα, τὸ ἔργαζεσθαι ἀμεινον,**
 aber wie|geartet das besser,
 but such the better,
- [313] **εἴ κεν ἀπ' ἀλλοτρίων κτεάνων ἀεσίφρονα θυμὸν**
 wenn wohl von fremden törichten
 if indeed from off|others reckless|minded
- [314] **ἔς ἔργον τρέψας μελετᾶς βίου, ὥς σε κελεύω.**
 zu gewendet|habend wie dich
 into having|turned as you
- [315] **αἰδὼς δ' οὐκ ἀγαθὴ κεχρημένον ἄνδρα κομίζει,**
 aber nicht gut bedürftig|seidenden
 but not good in|need
- [316] **αἰδὼς, ᾧ τ' ἄνδρας μέγα σίνεται ἡδ' ὄνινησιν.**
 die auch sehr und
 which and greatly and
- [317] **αἰδὼς τοι πρὸς ἀνολβίη, Θάρσος δὲ πρὸς ὄλβω.**
 ja zu aber zu
 for|you toward but toward
- [318] **χρήματα δ' οὐχ ἀρπακτά, θεόσδοτα πολλὸν ἀμείνω·**
 aber nicht geraubte, Gott|gegebene viel besser·
 but not seized, god|given by|much better·
- [319] **εἰ γάρ τις καὶ χερσὶ βίη μέγαν ὄλβον ἔληται,**
 wenn denn jemand auch großen
 if for someone and great
- [320] **ἥ ὅ γ' ἀπὸ γλώσσης ληίσσεται, οἴά τε πολλὰ**
 oder der eben von welche auch viele
 or he|who indeed from such|things and many
- [321] **γίνεται, εὗτ' ἀν δὴ κέρδος νόου ἐξαπατήσῃ**
 wenn wohl ja
 when ever indeed

[322] ἀνθρώπων, αἰδὼ δέ τ' ἀναιδείη κατοπάζῃ,

aber auch
but and

[323] ὥεῖα δέ μιν μαυροῦσι θεοί, μινύθουσι δὲ οἴκον

leicht aber ihn
easily but him
aber
but

[324] ἀνέρι τῷ, παῦρον δέ τ' ἐπὶ χρόνον ὄλβος ὄπηδεῖ.

diesem, kurz aber auch auf
that|one, a|little but and for

[325] ισονον δ' ὅς θ' ικέτην ὅς τε ξεῖνον κακὸν ἔρξει,

gleich aber wer auch wer auch Böses
equally but who and who and evil

[326] ὅς τε κασιγνήτοιο ἔοῦ ἀνὰ δέμνια βαίνη

wer auch seines auf
who and of|his|own upon

[327] κρυπταδίης εύνης ἀλόχου, παρακαίρια ῥέζων,

heimlichen Unzeitiges tuend,
secret at|the|right|time doing,

[328] ὅς τέ τευ ἀφραδίης ἀλιταίνητ' ὄρφανὰ τέκνα,

wer auch irgendjemandes verwaiste
who and of|someone orphan

[329] ὅς τε γονῆα γέροντα κακῷ ἐπὶ γήραος οὐδῶ

wer auch alten mit|Übel auf
who and old with|evil on

[330] νεικείη χαλεποῖσι καθαπτόμενος ἐπέεσσι·

harten angreifend
with|harsh addressing

[331] τῷ δ' ἦ τοι Ζεὺς αύτὸς ἀγαίεται, ἐς δὲ τελευτὴν

dem aber ja dir selbst zu aber
to|him but indeed surely himself to but

[332] ἔργων ἀντ' ἀδίκων χαλεπὴν ἐπέθηκεν ἀμοιβήν.

statt ungerechter schwere
in|place|of unjust hard

[333] ἀλλὰ σὺ τῶν μὲν πάμπαν ἔεργ' ἀεσίφρονα θυμόν.

aber du derer zwar gänzlich törichten
but you of|these indeed entirely reckless|minded

[334] κὰδ δύναμιν δ' ἔρδειν ἱέρ' ἀθανάτοισι θεοῖσιν

nach aber unsterblichen
according|to but immortal

[335] ἀγνῶς καὶ καθαρῶς, ἐπὶ δ' ἀγλαὰ μηρία καίειν·

rein und sauber, auf aber glänzende
purely and cleanly, upon but splendid

[336] ἄλλοτε δὲ σπονδῆσι θύεσσι τε ίλασκεσθαι,

andermal aber auch
at|another|time but and

[337] ἡμὲν ὅτ' εύνάζῃ καὶ ὅτ' ἀν φάος ἱερὸν ἔλθῃ,

sowohl wenn und wenn wohl heiliges
both when and when ever holy

[338] ὡς κέ τοι ἵλαον κραδίην καὶ θυμὸν ἔχωσιν,

so|dass wohl dir geneigtes und
so|that indeed for|you gracious and

[339] ὄφρ' ἄλλων ὡνῇ κλῆρον, μὴ τὸν τεὸν ἄλλος.

damit anderer nicht den deinen anderer.
so|that of|others not the your|own another.

[340] τὸν φιλέοντ' ἐπὶ δαῖτα καλεῖν, τὸν δ' ἔχθρὸν ἔᾶσαι·

den Liebenden zu den aber Feind
the loving to the but enemy

[341] τὸν δὲ μάλιστα καλεῖν ὄστις σέθεν ἐγγύθι ναίει·

den aber am|meisten wer deiner nahe
the but most whoever of|you near

[342] εἰ γάρ τοι καὶ χρῆμ' ἐγκώμιον ἄλλο γένηται,

wenn denn dir auch preiswürdig anderes
if for you even praiseworthy other

[343] γείτονες ἄζωστοι ἔκιον, ζώσαντο δὲ πηοί.

ungegürtet aber
ungirt but

[344] πῆμα κακὸς γείτων, ὄσσον τ' ἀγαθὸς μέγ' ὄνειρο·

schlechter so|viel auch guter sehr
bad as|much|as and good greatly

[345] ἔμμορέ τοι τιμῆς ὅς τ' ἔμμορε γείτονος ἐσθλοῦ·

dir indeed wer auch who and guten·
indeed good

[346] οὐδέν ἀν βοῦς ἀπόλοιτ', εἰ μὴ γείτων κακὸς εἴη.

auch|nicht wohl wenn nicht schlecht
nor ever if not bad

[347] εὖ μὲν μετρεῖσθαι παρὰ γείτονος, εὖ δ' ἀποδοῦναι,

gut zwar bei gut aber
well indeed from well but

[348] αὐτῷ τῷ μέτρῳ, καὶ λώιον αἱ κε δύνηαι,

dem|selben dem und besseres wenn wohl
with|the|same the and better if indeed

[349] ὡς ἀν χρηζῶν καὶ ἐς ὕστερον ἄρκιον εὔρης.

damit wohl brauchend auch in später sicheres
so|that ever needing and for later sufficient

[350] μὴ κακὰ κερδαίνειν· κακὰ κέρδεα ἵσ' ἄτησι.

nicht schlechte schlechte gleich
not bad bad equal

[351] τὸν φιλέοντα φιλεῖν, καὶ τῷ προσιόντι προσεῖναι.

den Liebenden und dem Herantretenden
the loving and to|the approaching

[352] καὶ δόμεν ὅς κεν δῷ καὶ μὴ δόμεν ὅς κεν μὴ δῷ.

und wer wohl und nicht wer wohl nicht
and who ever and not who ever not

[353] δώτῃ μέν τις ἔδωκεν, ἀδώτῃ δ' οὐ τις ἔδωκεν·

zwar jemand aber nicht jemand
indeed someone but not anyone

[354] δῶς ἀγαθή, ἄρπαξ δὲ κακή, θανάτοιο δότειρα·

gut, Räuber aber schlecht,
good, seizing but bad,

[355] ὅς μὲν γάρ κεν ἀνήρ ἐθέλων, ὅ γε καὶ μέγα, δώῃ,

wer zwar denn wohl willens, der doch auch viel,
who indeed for ever willing, he|who at|least even greatly,

[356] χαίρει τῷ δώρῳ καὶ τέρπεται ὃν κατὰ θυμόν·

an und den gemäß
in|the and as according|to

[357] ὅς δέ κεν αὐτὸς ἔληται ἀναιδείηφι πιθήσας,

wer aber wohl selbst gehorcht|habend,
who but ever himself having|obeyed,

[358] καὶ τε σμικρὸν ἔόν, τό γ' ἐπάχνωσεν φίλον ἥτορ.

ausch auch klein seiend, dies doch liebles
and also small being, this indeed dear

[359] εἰ γάρ κεν καὶ σμικρὸν ἐπὶ σμικρῷ καταθεῖο

wenn denn wohl auch kleines auf kleinem
if for ever even al|small upon small

[360] καὶ θαμὰ τοῦτ' ἔρδοις, τάχα κεν μέγα καὶ τὸ γένοιτο·

und oft dieses bald wohl groß auch dies
and often this soon ever great and it

[361] ὅς δ' ἐπ' ἔόντι φέρει, ὁ δ' ἀλέξεται αἴθοπα λιμόν.

wer aber auf Vorhandenem der aber glühenden
who but upon what|is who but blazing

[362] οὐδὲ τό γ' εἰν οἴκῳ κατακείμενον ἀνέρα κήδει·

auch|nicht dies doch im liegend
nor this indeed in lying|down

[363] οἴκοι βέλτερον εἶναι, ἐπεὶ βλαβερὸν τὸ θύρηφιν.

zu|Hause besser da schädlich das draußen.
at|home better since harmful the out|of|doors.

[364] ἐσθλὸν μὲν παρεόντος ἐλέσθαι, πῆμα δὲ θυμῷ

gut zwar des|Vorhandenen aber
good indeed being|present but

[365] χρηζεῖν ἀπεόντος· ἂ σε φράζεσθαι ἄνωγα.

des|Abwesenden· dies dich
being|absent· the|things you

[366] ἀρχομένου δὲ πίθου καὶ λήγοντος κορέσασθαι,

beim|Beginnenden aber und beim|Endenden
of|beginning but and of|ceasing

[367] μεσσόθι φείδεσθαι· δειλὴ δ' ἐν πυθμένι φειδώ.

in|der|Mitte schlimm aber am
in|the|middle wretched but in

- [368] **μισθός δ' ἀνδρὶ φίλῳ εἰρημένος ἄρκιος ἔστω.**
aber but dem|Freund dear abgesprochen having|been|agreed sicher sure
- [369] **καί τε κασιγνήτῳ γελάσας ἐπὶ μάρτυρα θέσθαι.**
und auch and also gelacht|habend having|smiled auf for
- [370] **πίστεις δ' ἄρα ὁμῶς καὶ ἀπιστίᾳ ὠλεσαν ἄνδρας.**
aber doch but then gleichwohl alike und
- [371] **μηδὲ γυνὴ σε νόον πυγοστόλος ἐξαπατάτω**
auch|nicht nor dich Hinterteil|geshmückte you wagging|rump
- [372] **αἰμύλα κωτίλλουσα, τεὴν διφώσα καλιήν.**
schmeichelnd wheedling schwatzend, prattling, deine your suchend seeking
- [373] **ὅς δὲ γυναικὶ πέποιθε, πέποιθ' ὅ γε φιλήτησιν.**
wer aber who but der ja that indeed
- [374] **μουνογενῆς δὲ πάϊς εἴη πατρῷον οἶκον**
einzig|geboren only|born aber but väterlichen paternal
- [375] **φερβέμεν· ὥς γὰρ πλοῦτος ἀξεῖται ἐν μεγάροισιν.**
so denn thus for in in
- [376] **γηραιὸς δὲ θάνοι ἔτερον παιδ' ἐγκαταλείπων.**
alt old aber but einen|anderen another zurücklassend. leaving|behind.
- [377] **ῥεῖα δέ κεν πλεόνεσσι πόροι Ζεὺς ἄσπετον ὅλβον.**
leicht easily aber then wohl for|Mehreren unermessliches more boundless
- [378] **πλείων μὲν πλεόνων μελέτῃ, μείζων δ' ἐπιθήκῃ.**
mehr more zwar indeed der|Mehreren of|more größer greater aber but
- [379] **σοὶ δ' εἰ πλούτου θυμὸς ἔέλδεται ἐν φρεσὶ σῆσιν,**
dir for|you aber but wenn if in in deinen, your|own,
- [380] **ἄδ' ἔρδειν, καὶ ἔργον ἐπ' ἔργῳ ἐργάζεσθαι.**
so thus und and auf upon
- [381] **Πληϊάδων Ἀτλαγενέων ἐπιτελλομενάων**
Atlas|geborenen of|Atlas|born aufgehend|seienden rising
- [382] **ἄρχεσθ' ἀμήτου, ἀρότοιο δὲ δυσομενάων.**
aber untergehend|seienden. but of|setting.
- [383] **αἱ δῆ τοι νύκτας τε καὶ ἡματα τεσσαράκοντα**
die who ja indeed dir|leben to|you und also vierzig forty
- [384] **κεκρύφαται, αὔτις δὲ περιπλομένου ἐνιαυτοῦ**
wieder again aber but des|umlaufenden of|revolving
- [385] **φαίνονται τὰ πρῶτα χαρασσομένοιο σιδήρου.**
die the ersten des|geritzt|werdenden first of|being|notched
- [386] **οὗτός τοι πεδίων πέλεται νόμος οἵ τε θαλάσσης**
dieser this dir|leben indeed die auch who and
- [387] **ἔγγύθι ναιετάουσ' οἵ τ' ἄγκεα βησσήνεντα**
nahe near die auch who and tiefliegengesenkte deep|valleyed
- [388] **πόντου κυμαίνοντος ἀπόπροθι, πίονα χῶρον,**
wogend|seienden waving weit|ab, far|away, fruchtbaren rich
- [389] **ναίουσιν· γυμνὸν σπείρειν, γυμνὸν δὲ βοωτεῖν,**
nackt bare nackt bare aber but
- [390] **γυμνὸν δ' ἀμάειν, εἴ χ' ὥρια πάντ' ἐθέλησθα**
nackt bare aber wenn wohlrrecht|zeitige if ever seasonable alles all

- [391] **ἔργα κομίζεσθαι Δημήτερος**, ὡς τοι ἔκαστα
damit dir|leben jedes so|that indeed each

[392] **ώρι' ἀέξηται, μή πως τὰ μέταζε χατίζων**
zur|rechten|Zeit nicht irgendwie die zwischen|drin begehrend seasonable|things lest somehow the in|the|meantime lacking

[393] **πτώσης ἀλλοτρίους οἴκους καὶ μηδὲν ἀνύσσης.**

[394] **ώς καὶ νῦν ἐπ' ἔμ' ἥλθες· ἐγὼ δέ τοι οὐκ ἐπιδώσω**
so|wie auch jetzt auf mich ich aber dir|leben nicht as and now to me I but indeed not

[395] **οὐδ' ἐπιμετρήσω· ἔργάζευ, νήπιε Πέρση,**
auch|nicht törlicher nor foolish

[396] **ἔργα τά τ' ἀνθρώποισι θεοὶ διετεκμήραντο,**
die auch the and

[397] **μή ποτε σὺν παίδεσσι γυναικί τε θυμὸν ἀχεύων**
nicht jemals mit und Kummer|tragend lest ever with and grieving

[398] **ζητεύης βίοτον κατὰ γείτονας, οἱ δ' ἀμελῶσιν.**
bei die aber among who but

[399] **δὶς μὲν γάρ καὶ τρὶς τάχα τεύξεαι· ἦν δ' ἔτι λυπή**
zweimal zwar denn und dreimal bald wenn aber noch indeed for and thrice perhaps if but still

[400] **χρῆμα μὲν οὐ πρήξεις, σὺ δ' ἐτώσια πόλλα' ἀγορεύσεις,**
zwar nicht du aber nutzlose viele indeed not you but empty many

[401] **ἀχρεῖος δ' ἔσται ἐπέων νομός. ἀλλά σ' ἄνωγα**
untauglich aber sondern dich useless but you

[402] **φράζεσθαι χρειῶν τε λύσιν λιμοῦ τ' ἀλεωρήν.**
und auch and and

[403] **οἶκον μὲν πρώτιστα γυναῖκά τε βοῦν τ' ἀροτῆρα,**
zwar zuerst und auch indeed first and and

[404] **κτητήν, οὐ γαμετήν, ἡτις καὶ βουσὶν ἔποιτο,**
erworben, nicht verheiratet, welche auch for|purchase, not for|marriage, such|as and

[405] **χρήματα δ' εἰν οἰκῷ πάντ' ἄρμενα ποιήσασθαι,**
aber in alle geordnet but in all fitted

[406] **μὴ σὺ μὲν αἰτής ἄλλον, ὁ δ' ἀρνήται, σὺ δὲ τητός**
nicht du zwar einen|anderen, der aber du aber not you indeed another, who but you but

[407] **ἡ δ' ὥρη παραμείβηται, μινύθῃ δέ τοι ἔργον.**
die aber aber dir|leben the but but indeed

[408] **μηδ' ἀναβάλλεσθαι ἔς τ' αὔριον ἔς τε ἔνηφι·**
auch|nicht auf auch morgen auf und über|morgen nor into and tomorrow into and the|day|after

[409] **οὐ γάρ ἐτωσιοεργὸς ἀνήρ πίμπλησι καλιὴν**
nicht denn vergeblich|arbeitend not for idle|working

[410] **οὐδ' ἀναβαλλόμενος· μελέτη δέ τοι ἔργον ὄφέλλει·**
auch|nicht aufschiebend|seiend· aber dir|leben nor postponing· but indeed

[411] **αἰεὶ δ' ἀμβολιεργὸς ἀνήρ ἄτησι παλαίει.**
immer aber aufschub|arbeitend always but delaying|working

[412] **ἥμος δὴ λήγει μένος ὄξεος ἡελίοιο**
wenn ja der|scharfen when indeed of|sharp

[413] **καύματος ἰδαλίμου, μετοπωρινὸν ὄμβρήσαντος**
brütenden, herbstlichen geregnet|habenden burning, autumnal having|rained

[414] Ζηνὸς ἐρισθενέος, μετὰ δὲ τρέπεται βρότεος χρῶς
sehr|starken, danach aber
very|strong, after but
sterlich
mortal

[415] πολλὸν ἔλαφρότερος· δὴ γὰρ τότε Σείριος ἀστήρ
viel leichter· ja denn dann
much lighter· indeed for then

[416] βαιὸν ὑπὲρ κεφαλῆς κηριτρεφέων ἀνθρώπων
ein|wenig über Wachs|genährter
a|little over of|bread|nourished

[417] ἔρχεται ἡμάτιος, πλεῖον δέ τε νυκτὸς ἐπαυρεῖ·
am|Tage, mehr aber auch
by|day, more but and

[418] τῆμος ἀδηκτοτάτῃ πέλεται τμηθεῖσα σιδήρῳ
dann am|wenigsten|angebissen geschnitten|worden|seiend
then least|biting having|been|cut

[419] ὕλη, φύλλα δ' ἔραζε χέει, πτόρθοιό τε λήγει·
aber zum|Boden auch
but to|the|ground and

[420] τῆμος ἄρ' ὑλοτομεῖν μεμνημένος ὥρια ἔργα·
dann also erinnert|seiend zeit|gerechte
then indeed having|remembered seasonal

[421] ὄλμον μὲν τριπόδην τάμνειν, ὑπερον δὲ τρίπηχυν,
zwar drei|füßig aber drei|Ellen|lang,
indeed three|footed but three|cubits,

[422] ἄξονα δ' ἐπιταπόδην· μάλα γάρ νύ τοι ἄρμενον οὔτω·
aber sieben|füßig sehr denn nun dir|leben passend so·
but seven|footed very for now indeed fitted thus·

[423] εἰ δέ κεν ὄκταπόδην, ἀπὸ καὶ σφῦράν κε τάμοιο.
wenn aber wohl acht|füßig, ab auch wohl
if but ever eight|foot, off and indeed

[424] τρισπίθαμον δ' ἄψιν τάμνειν δεκαδώρῳ ἀμάξῃ,
dreispannen|lang aber zehn|speichigem
three|spans but for|ten|thong

[425] πόλλ' ἐπικαμπύλα κᾶλα· φέρειν δὲ γύην, ὅτ' ἀν εὕρης,
viele sehr|gebogene aber wenn wohl
many over|curved but when ever

[426] εἰς οἴκον, κατ' ὄρος διζήμενος ἢ κατ' ἄρουραν,
in über suchend|seiend oder über
into down seeking or down

[427] πρίνινον· δὲς γὰρ βουσὶν ἀροῦν ὀχυρώτατός ἐστιν,
Eichen|holz· der denn am|stärksten
oak|made· which for|indeed strongest

[428] εὗτ' ἀν Αθηναίης δμῶος ἐν ἐλύματι πήξας
wenn wohl in befestigt|habend
when ever in having|fixed

[429] γόμφοισιν πελάσας προσαρήρεται ίστοβοῆι.
genähert|habend having|brought|near

[430] δοιὰ δὲ θέσθαι ἄροτρα, πονησάμενος κατὰ οἴκον,
zwei|Stück aber erschafft|habend im
two but having|worked down|into

[431] αὐτόγυνον καὶ πηκτόν, ἐπεὶ πολὺ λώιον οὔτω·
selbst|gebogen und gefügt, da viel besser so·
self|bent and put|together, since much better thus.

[432] εἴ χ' ἔτερον γ' ἄξαις, ἔτερόν κ' ἐπὶ βουσὶ βάλοιο.
wenn wohl einen|anderen ja einen|anderen wohl auf
if ever another indeed another ever upon

[433] δάφνης δ' ἢ πτελέης ἀκιώτατοι ίστοβοῆες.
aber oder am|wurmfreisten
but or most|serviceable

[434] δρυὸς ἔλυμα, πρίνου δὲ γύην. βόε δ' ἐνναετήρῳ
aber aber neunjährig
but and nine|years|old

[435] ἄρσενε κεκτῆσθαι· τῶν γὰρ σθένος οὐκ ἀλαπαδνόν·
männliche der|beiden denn nicht ermattend·
male|two of|them for not feeble·

[436] ἥβης μέτρον ἔχοντε· τὼν ἔργαζεσθαι ἀρίστω.
haltend|seiend die|beiden die|Besten.
having· the|two best.

[437] οὐκ ἀν τώ γ' ἐρίσαντε ἐν αὐλακι κὰμ μὲν ἄροτρον
nicht wohl die|beiden ja gestritten|habend in und|wohl zwar
not ever the|two indeed having|contended in and|ever indeed

[438] ἄξειαν, τὸ δὲ ἔργον ἐτώσιον αὕθι λίποιεν.
das aber vergeblich hier
the but vain on|the|spot

[439] τοῖς δ' ἄμα τεσσαρακονταετής αἰζηδὸς ἔποιτο
denen aber zugleich vierzigjährig
to|them but together forty|years|old

[440] ἄρτον δειπνήσας τετράτρυφον, ὀκτάβλωμον,
zu|Abend|gegessen|habend vierlöchrig, acht|stückig,
having|dined four|notched, eight|portioned,

[441] ὅς κ' ἔργου μελετῶν ἴθείνη αὐλακ' ἐλαύνοι,
wer wohl übend gerade
who indeed practising straight

[442] μηκέτι παπταίνων μεθ' ὁμήλικας, ἀλλ' ἐπὶ ἔργῳ
nicht|mehr umherschauend mit sondern auf
no|longer peering|about with but upon

[443] θυμὸν ἔχων· τοῦ δ' οὐ τι νεώτερος ἄλλος ἀμείνων
habend: dessen aber nicht irgendein jüngerer anderer besser
having· of|him but not at|all younger another better

[444] σπέρματα δάσσασθαι καὶ ἐπισπορίην ἀλέασθαι·
und
and

[445] κουρότερος γὰρ ἀνὴρ μεθ' ὁμήλικας ἐπτοίηται.
jünger denn mit
younger for among

[446] φράζεσθαι δ', εὗτ' ἀν γεράνου φωνὴν ἐπακούσῃς
aber, wenn wohl
but, when ever

[447] ὑψόθεν ἐκ νεφέων ἐνιαύσια κεκληγύνης,
von|oben aus jährlich gerufen|habend,
from|above out|of yearly having|shrieked,

[448] ἦ τ' ἀρότοιό τε σῆμα φέρει καὶ χείματος ὥρην
die auch auch und
which and and also

[449] δεικνύει ὁμβρηροῦ, κραδίην δ' ἔδακ' ἀνδρὸς ἀβούτεω·
des|Regnerischen, aber ochsen|loosen·
of|rainy, but without|counsel-

[450] δὴ τότε χορτάζειν ἔλικας βόας ἐνδον ἐόντας·
ja dann gekrümmte|gehörnte innen seiende·
indeed then curly|horned within being·

[451] ρηίδιον γὰρ ἔπος εἰπεῖν· "βόε δὸς καὶ ἄμαξαν·"
leicht denn und
easy for and

[452] ρηίδιον δ' ἀπανήνασθαι· "πάρα δ' ἔργα βόεσσιν."
leicht aber "bereit aber
easy but "ready but

[453] φησὶ δ' ἀνὴρ φρένας ἀφνείδης πήξασθαι ἄμαξαν·
aber reich
but rich

[454] νήπιος, οὐδὲ τὸ οἶδ' ἐκατὸν δέ τε δούρατ' ἄμάξης,
töricht, auch|nicht dieses hundert aber auch
foolish, nor this hundred but and

[455] τῶν πρόσθεν μελέτην ἔχεμεν οἰκήια θέσθαι.
deren vorher häusliche
of|these beforehand household

[456] εὗτ' ἀν δὴ πρώτιστ' ἄροτος θνητοῖσι φανήη,
wenn wohl ja zuerst den|Sterblichen
when ever indeed first to|mortals

[457] δὴ τότ' ἐφορμηθῆναι, ὁμῶς δμῶές τε καὶ αὐτός,
ja dann gleich auch und selbst,
indeed then together and also himself,

[458] αὔην καὶ διερὴν ἄρόων ἀρότοιο καθ' ὥρην,
trocken und feucht gemäß
dry and wet according|to

[459] πρῶι μάλα σπεύδων, ἵνα τοι πλήθωσιν ἄρουραι.
früh sehr eilend, damit dir|ja
early very hastening, in|order|that for|you

[460] ἔαρι πολεῖν· θέρεος δὲ νεωμένη οὐ σ' ἀπατήσει·
aber neu|geflügte nicht dich
but freshly|ploughed not you

[461] νειὸν δὲ σπείρειν ἔτι κουφίζουσαν ἄρουραν.
aber noch erleichternde
but still lightening

[462] νειὸς ἀλεξιάρη παίδων εὔκηλήτειρα.
Abwehr|helfend gut|beruhigend.
warding|off soothig|one.

[463] εὔχεσθαι δὲ Διὶ χθονίῳ Δημήτερί θ' ἀγνῆ
aber erd|nahen auch heiligen
but chthonic and holy

[464] ἐκτελέα βρίθειν Δημήτερος ἱερὸν ἀκτήν,
vollendet heilige
fully holy

[465] ἀρχόμενος τὰ πρῶτ' ἀρότου, ὅτ' ἀν ἄκρον ἔχέτλης
beginnend die ersten wenn wohl Spitze
beginning the first when ever tip

[466] χειρὶ λαβὼν ὄρπηκι βώῶν ἐπὶ νῶτον ἵκηαι
genommen|habend auf
having|taken upon

[467] ἔνδρυον ἐλκόντων μεσάβων. ὁ δὲ τυτθὸς ὄπισθε
der|Ziehenden zwischen|gehend. der aber kleine hinten
of|dragging being|between. the but small behind

[468] δμῶος ἔχων μακέλην πόνον ὄρνιθεσσι τιθείη
habend having

[469] σπέρμα κατακρύπτων· εὐθημοσύνη γὰρ ἀρίστη
bedeckend· denn beste
burying· for best

[470] θνητοῖς ἀνθρώποις, κακοθημοσύνη δὲ κακίστῃ.
den|Sterblichen aber schlechteste.
for|mortals but worst.

[471] ὥδε κεν ἀδροσύνη στάχυες νεύοιεν ἔραζε,
so wohl erd|wärts,
thus indeed to|ground,

[472] εἰ τέλος αύτὸς ὄπισθεν Ὄλυμπιος ἐσθλὸν ὄπάζοι,
wenn er|selbst hinterher der|Olympier Gutes
if himself from|behind Olympian good

[473] ἐκ δ' ἀγγέων ἐλάσειας ἀράχνια, καί σε ἔολπα
aus aber und dich
out|of but and you

[474] γηθήσειν βιότου αἰρεύμενον ἔνδον ἔόντος.
nehmenden innen seienden.
taking within being.

[475] εὔοχθέων δ' ἕξαι πολιὸν ἔαρ οὐδὲ πρὸς ἄλλους
gut|zechtend aber graues auch|nicht zu andere
feasting|well but grey nor toward others

[476] αύγάσεαι· σέο δ' ἄλλος ἀνὴρ κεχρημένος ἔσται.
deiner aber ein|anderer bedürftig|seiend
of|you but another having|needed

[477] εἰ δέ κεν ἡελίοιο τροπῆς ἀρόως χθόνα δῖαν,
wenn aber wohl heilige,
if but indeed bright,

[478] ἡμενος ἀμήσεις ὀλίγον περὶ χειρὸς ἔέργων,
sitzend weniges um zurück|haltend,
sitting a|little around keeping|off,

[479] ἀντία δεσμεύων κεκονιμένος, οὐ μάλα χαίρων,
entgegen bündelnd verstaubt|seiend, nicht sehr froh|seiend,
facing binding having|been|dusted, not very rejoicing,

[480] οἴσεις δ' ἐν φορμῷ παῦροι δέ σε θηήσονται.
aber in wenige aber dich
but in few but you

[481] ἄλλοτε δ' ἄλλοιος Ζηνὸς νόος αἰγιόχοιο,
ein|andermal aber anders Aigis|tragenden,
at|another|time but different aegis|bearing,

[482] ἀργαλέος δ' ἄνδρεσσι καταθυητοῖσι νοῆσαι.
schwer aber sterblichen
hard but mortal

[483] εἰ δή κ' ὅψ' ἀρόσης, τόδε κέν τοι φάρμακον εἴη·
wenn ja wohl spät dies wohl dir|ja
if indeed indeed late this indeed for|you

[484] ἥμος κόκκυξ κοκκύζει δρυὸς ἐν πετάλοισι
wenn in
when in

[485] τὸ πρῶτον, τέρπει δὲ βροτοὺς ἐπ' ἀπείρονα γαῖαν,
das zuerst, aber auf grenzenlose
the first, but over boundless

[486] τῆμος Ζεὺς ὕοι τρίτῳ ἡματι μηδ' ἀπολήγοι,
dann am|dritten auch|nicht
then the|third and|not

[487] μήτ' ἄρ' ὑπερβάλλων βοὸς ὀπλὴν μήτ' ἀπολείπων·
weder nun überbietend noch zurücklassend-
neither then exceeding nor leaving|off-

[488] οὕτω κ' ὄψαρότης πρωηρότῃ ἴσοφαρίζοι.
so wohl
thus indeed

[489] ἐν θυμῷ δ' εῦ πάντα φυλάσσεο· μηδέ σε λήθοι
im aber gut alles und|nicht dich
in but well all nor you

[490] μήτ' ἔσαρ γινόμενον πολιὸν μήθ' ὥριος ὅμβρος.
weder werdendes graues noch zeitiger
neither becoming grey nor seasonable

[491] πὰρ δ' ίθι χάλκειον θῶκον καὶ ἐπαλέα λέσχην
zu aber ehernen und dicht|gedrängte
to|beside but brazen and close|pressed

[492] ὥρη χειμερίη, ὁπότε κρύος ἀνέρα ἔργων
winterlichen, wenn|immer
wintry, whenever

[493] ισχάνει, ἐνθα κ' ἄσκονος ἀνήρ μέγα οἴκον ὀφέλλοι,
dort wohl unermüdlicher sehr
there indeed untiring greatly

[494] μή σε κακοῦ χειμῶνος ἀμηχανίη καταμάρψῃ
nicht dich des|schlechten
lest you of|bad

[495] σὺν πενίῃ, λεπτῇ δὲ παχὺν πόδα χειρὶ πιέζῃ.
mit dünnere aber dicken
with slender but thick

[496] πολλὰ δ' ἀεργὸς ἀνήρ, κενεὴν ἐπὶ ἐλπίδα μίμων,
viele aber untätig leere auf wartend,
many but idle empty upon waiting,

[497] χρηίζων βιότοιο, κακὰ προσελέξατο θυμῷ.
bedürfend Übles
needing evils

[498] ἐλπὶς δ' οὐκ ἀγαθὴ κεχρημένον ἄνδρα κομίζει,
aber nicht gut bedürftigen
but not good having|needed

[499] ἥμενον ἐν λέσχῃ, τῷ μὴ βίος ἄρκιος εἴη.
sitzenden in dem nicht ausreichend
sitting in for|whom not sufficient

[500] δείκνυε δὲ διώσσοι θέρευς ἔτι μέσσου ἐόντος·
aber noch mittleren seienden·
but still of|mid being-

[501] "οὐκ αἰεὶ Θέρος ἐσσεῖται, ποιεῖσθε καλιάς."
"nicht immer
"not always

[502] μῆνα δὲ Ληναιῶνα, κάκ' ἡματα, βουδόρα πάντα,
aber schlechte Rind|häutige alle,
but evil ox|flaying all,

[503] τοῦτον ἀλεύασθαι καὶ πηγάδας, αἱ τ' ἐπὶ γαῖαν
diesen und die auch auf
this and which and upon

[504] πνεύσαντος Βορέαο δυσηλεγέες τελέθουσιν,
geblasen|habend verderbliche
having|blown baneful

[505] ὃς τε διὰ Θρήκης ἵπποτρόφου εὔρει πόντω
der auch durch pferde|nährenden weiten
who also through horse|nurturing on|the|wide

[506] ἐμπνεύσας ὥρινε, μέμυκε δὲ γαῖα καὶ ύλη·

hinein|geblasen|habend
having|blown|upon
aber
but
und
and

[507] πολλὰς δὲ δρῦς ὑψικόμους ἔλάτας τε παχείας

viele aber hoch|laubige
many but high|foliaged
auch dicke
also thick

[508] οὔρεος ἐν βήσσης πιλνᾶ χθονὶ πουλυβοτείρῃ

in
in
viel|nährrenden
much|nourishing

[509] ἐμπίπτων, καὶ πᾶσα βοῶ τότε νήριτος ύλη·

hinab|fallend, und jede dann zahl|lose
falling|in, and all then numberless

[510] θῆρες δὲ φρίσσουσ', οὐρὰς δ' ὑπὸ μέζε' ἔθεντο·

aber
but
aber unter Genitale
but under bellies

[511] τῶν καὶ λάχνη δέρμα κατάσκιον· ἀλλά νυ καὶ τῶν

deren auch beschattet· aber nun auch deren
of|them and shadowy· but now and of|them

[512] ψυχρὸς ἐών διάησι δασυστέρων περ ἐόντων·

kalt seiend buschig|brüstiger doch seiender·
cold being shaggy|cheasted indeed being·

[513] καὶ τε διὰ ῥινοῦ βοὸς ἔρχεται οὐδέ μιν ἵσχει,

und auch durch auch|nicht ihn
and also through and|not him

[514] καὶ τε δι' αἴγα ἄησι τανύτριχα· πώεα δ' οὕτι,

und auch durch lang|haarige· aber keineswegs,
and also through long|haired· but not|at|all,

[515] οὔνεκ' ἐπηετανὰ τρίχες αὐτῶν, οὐ διάησι

weil reich|dichte ihrer, nicht
because abundant of|them, not

[516] ἵς ἀνέμοις Βορέω· τροχαλὸν δὲ γέροντα τίθησιν

rollend aber
crouching but

[517] καὶ διὰ παρθενικῆς ἀπαλόχροος οὐ διάησιν,

und durch der|jungfrau zart|häßtige nicht
and through of|a|maiden soft|skinned not

[518] ἡ τε δόμων ἐντοσθε φίλη παρὰ μητέρι μίμνει,

die auch drinnen der|lieben bei
who and within dear beside

[519] οὕπω ἔργα ίδυια πολυχρύσου Ἀφροδίτης,

noch|nicht wissend viel|golden
not|yet having|known much|golden

[520] εὖ τε λοεσσαμένη τέρενα χρόα καὶ λίπι' ἐλαίω

gut auch gel|badet|habend zarte und
well and having|bathed tender and

[521] χρισαμένη μυχίη καταλέξεται ἐνδοθι οἴκου,

gesalbt|habend inner innen
having|anointed inmost within

[522] ἥματι χειμερίω, ὅτ' ἀνόστεος δν πόδα τένδει

winterlichen, wenn knochen|loser seinen
wintry, when boneless his|own

[523] ἐν τ' ἀπύρῳ οἴκῳ καὶ ἥθεσι λευγαλέοισιν·

in auch feuer|losen und elend|lichen·
in and fireless and wretched·

[524] οὐ γάρ οἱ ἥλιος δείκνυ νομὸν ὄρμηθηναι,

nicht denn ihm
not for to|him

[525] ἀλλ' ἐπὶ κυανέων ἀνδρῶν δῆμόν τε πόλιν τε

sondern über schwarz|gekleideter auch auch
but over dark|hued and and

[526] στρωφᾶται, βράδιον δὲ Πανελλήνεσσι φαείνει.

langsamer aber
more|slowly but

[527] καὶ τότε δὴ κεραοὶ καὶ νήκεροι ύληκοῖται

und dann ja gehörnte und un|gehörnte
and then indeed horned and hōrnless

[528] λυγρὸν μυλιόντες ἀνὰ δρία βησσήεντα,

leid|voll winselnd durch tieftälige,
pitēous bleating throughout deep|valleyed,

- [529] φεύγουσιν, καὶ πᾶσιν ἐνὶ φρεσὶ τοῦτο μέμηλεν,
und allen in dieses
and for all in this
- [530] οἱ σκέπα μαιόμενοι πυκινοὺς κευθμῶνας ἔχουσι
wo suchend dichte
for|whom seeking close
- [531] κὰκ γλάφῳ πετρῆν· τότε δὴ τρίποδι βροτοὶ ἴσοι,
hinab felsige dann ja gleich,
down rocky then indeed equal,
- [532] οὐ τ' ἐπὶ νῶτα ἔαγε, κάρη δ' εἰς οὐδας ὄραται·
dessein auch auf aber in
of|whom and upon but into
- [533] τῷ ἵκελοι φοιτῶσιν, ἀλευόμενοι νίφα λευκήν.
dem ähnlich sich|scheuend weißen.
to|him like avoiding white.
- [534] καὶ τότε ἔσσασθαι ἔρυμα χροός, ὡς σε κελεύω,
und dann wie dich
and then as you
- [535] χλαινάν τε μαλακὴν καὶ τερμιόεντα χιτῶνα·
auch weichen und saum|reichen
and soft and bordered
- [536] στήμονι δ' ἐν παύρῳ πολλὴν κρόκα μηρύσασθαι·
aber in geringem viel
but in little much
- [537] τὴν περιέσσασθαι, ἵνα τοι τρίχες ἀτρεμέωσι
diese her damit dir so|that for|you
- [538] μηδ' ὄρθαι φρίσσωσιν ἀειρόμεναι κατὰ σῶμα·
noch aufrecht gehoben|werden längs
nor upright being|raised down|along
- [539] ἀμφὶ δὲ ποσσὶ πέδιλα βοὸς ἵψι κταμένοιο
um aber mit|Gewalt erschlagenen
around but by|force slain
- [540] ἄρμενα δήσασθαι, πύλοις ἐντοσθε πυκάσσας·
angepasste innen verdichtet|habend.
fitted inside having|stuffed.
- [541] πρωτογόνων δ' ἐρίφων, ὅποτ' ἀν κρύος ὥριον ἔλθῃ,
erst|geborener aber wann wohl recht|zeitiger
first|born but whenever ever seasonable
- [542] δέρματα συρράπτειν νεύρῳ βοός, ὅφρ' ἐπὶ νώτῳ
damit auf
so|that upon
- [543] ὑετοῦ ἀμφιβάλῃ ἀλέην· κεφαλῆφι δ' ὕπερθεν
aber oben
but above
- [544] πύλον ἔχειν ἀσκητόν, ἵν' οὔπατα μὴ καταδεύῃ.
gearbeitete, damit nicht
wrought, so|that not
- [545] ψυχρὴ γάρ τ' ἡῶς πέλεται Βορέαο πεσόντος,
kalt denn auch gefallen|seienden,
cold for and having|fallen,
- [546] ἡῶς δ' ἐπὶ γαῖαν ἀπ' οὐρανοῦ ἀστερόεντος
morgendlich aber auf von stern|funkelnden
morning but upon from starry
- [547] ἀὴρ πυροφόροις τέταται μακάρων ἐπὶ ἔργοις,
feuer|tragenden der|Seligen über
fire|bearing of|the|blessed over
- [548] ὃς τε ἀρυσσάμενος ποταμῶν ἀπὸ αἰεναόντων,
der auch geschöpft|habend von immer|fließenden,
which and having|drawn from ever|flowing,
- [549] ὑψοῦ ὑπὲρ γαίης ἀρθεὶς ἀνέμοιο θυέλλῃ,
hoch über gehoben|worden|seiend
on|high over having|been|raised
- [550] ἄλλοτε μέν θ' ὕει ποτὶ ἔσπερον, ἄλλοτ' ἄησι,
ein|mal zwar auch gegen Abend, ein|ander|mal
at|one|time indeed and toward evening, at|another|time
- [551] πυκνὰ Θρησκίου Βορέω νέφεα κλονέοντος.
dichte thrakischen schüttelnden.
thick Thracian shaking.

[552] τὸν φθάμενος ἔργον τελέσας οἴκονδε νέεσθαι,
ihn zuvorkommend vollendet|habend heim|wärts
him anticipating having|completed homeward

[553] μή ποτέ σ' ούρανόθεν σκοτόεν νέφος ἀμφικαλύψῃ,
damit|nicht je dich vom|Himmel|her dunkle
lest ever you from|heaven dark

[554] χρῶτα δὲ μυδαλέον θῆη κατά θ' εῖματα δεύσῃ·
aber nass herab auch
but sodden down and

[555] ἀλλ' ὑπαλεύασθαι· μεὶς γὰρ χαλεπώτατος οὗτος,
sondern denn allerschwierigste dieser,
but for most|hard this,

[556] χειμέριος, χαλεπὸς προβάτοις, χαλεπὸς δ' ἀνθρώποις.
winterlich, schwer schwer aber
wintry, hard hard but

[557] τῆμος τῶμισυ βουσίν, ἐπ' ἀνέρι δὲ πλέον εἴη
dann die|Hälfte auf aber mehr
then the|half upon but more

[558] ἀρμαλιῆς· μακρὰ γὰρ ἐπίρροθοι εὐφρόναι εἰσίν.
lang denn fort|laufende
long for driving|on

[559] ταῦτα φυλασσόμενος τετελεσμένον εἰς ἐνιαυτὸν
dieses beachtend vollendet|es für
these guarding completed into

[560] ισοῦσθαι νύκτας τε καὶ ἡματα, εἰς ὅ κεν αὔτις
auch und bis die|Zeit wohl wieder
and and until which ever again

[561] γῆ πάντων μήτηρ καρπὸν σύμμικτον ἐνείκη.
aller gemischte
of|all mixed

[562] εὗτ' ἀν δ' ἐξήκοντα μετὰ τροπὰς ἡελίοιο
wenn wohl aber sechzig nach
when ever then sixty after

[563] χειμέρι' ἐκτελέσῃ Ζεὺς ἡματα, δή ρα τότ' ἀστὴρ
winterliche ja doch dann
wintry indeed so then

[564] Ἀρκτοῦρος προλιπὼν ἱερὸν ρόον Ὄκεανοϊο
verlassen|habend heiligen
having|left sacred

[565] πρῶτον παμφαίνων ἐπιτέλλεται ἀκροκυνέφαιος.
zuerst all|leuchtend spät|dämmrig.
first all|shining at|dusk.

[566] τὸν δὲ μέτ' ὄρθογόη Πανδιονὶς ὄρτο χελιδῶν
ihn aber danach hell|rufende Pandion|ische
him but after early|crying Pandionid

[567] ἐς φάος ἀνθρώποις ἔστρος νέον ίσταμένοιο·
ins neu sich|stellenden:
to newly being|set:

[568] τὴν φθάμενος οίνας περιταμνέμεν· ώς γὰρ ἄμεινον.
sie zuvorkommend so denn besser.
her anticipating thus for better.

[569] ἀλλ' ὄπότ' ἀν φερέοικος ἀπὸ χθονὸς ἀμ φυτὰ βαίνῃ
sondern wenn wohl haus|tragender von auf
but whenever ever house|carrier from up

[570] Πληϊάδας φεύγων, τότε δὴ σκάφος οὐκέτι οἰνέων,
fliehend, dann ja nicht|mehr
fleeing, then indeed no|longer

[571] ἀλλ' ἄρπας τε χαρασσέμεναι καὶ δμῶας ἐγείρειν·
aber auch und
but and also

[572] φεύγειν δὲ σκιεροὺς θώκους καὶ ἐπ' ἥσα κοῖτον
aber schattige und auf
but shady and upon

[573] ὄρη ἐν ἀμήτου, ὅτε τ' ἡέλιος χρόα κάρφει·
in wenn auch
in when and

[574] τημοῦτος σπεύδειν καὶ οἴκαδε καρπὸν ἀγινεῖν
dann und heim|wärts
then and homeward

[575] ὅρθρους ἀνιστάμενος, ἵνα τοι βίος ἄρκιος εἴη.
auf|stehend, rising|up, damit in|order|that dir for|you aus|reichend sufficient

[576] ἡώς γὰρ τ' ἔργοιο τρίτην ἀπομείρεται αῖσαν,
denn auch dritten
for and third

[577] ἡώς τοι προφέρει μὲν ὁδοῦ, προφέρει δὲ καὶ ἔργου,
dir zwar aber auch
for|you indeed but and

[578] ἡώς, ἦ τε φανεῖσα πολέας ἐπέβησε κελεύθου
die auch erschienen|seien viele
who and having|appeared many

[579] ἀνθρώπους πολλοῖσι τ' ἐπὶ ζυγὰ βουσὶ τίθησιν.
den|vielen auch auf
to|many and upon

[580] ἥμος δὲ σκόλυμός τ' ἀνθεῖ καὶ ἡχέτα τέττιξ
wenn aber auch und tönen
when but and also resounding

[581] δενδρέω ἐφεζόμενος λιγυρὴν καταχεύετ' ἀοιδὴν
sich|nieder|setzend hell
sitting|upon shrill

[582] πυκνὸν ὑπὸ πτερύγων, θέρεος καματώδεος ὄρη,
dicht unter mühselig
thick under toilsome

[583] τῆμος πιότατάι τ' αἴγες, καὶ οἶνος ἄριστος,
dann fettest auch und besser,
then fattest and and best,

[584] μαχλόταται δὲ γυναικες, ἀφαυρότατοι δέ τοι ἄνδρες
geisten aber schwächsten aber dir
most|wanton but most|feeble but for|you

[585] εἰσίν, ἐπεὶ κεφαλὴν καὶ γούνατα Σείριος ἄζει,
weil und
since and

[586] αὐαλέος δέ τε χρῶς ὑπὸ καύματος· ἀλλὰ τότ' ἥδη
aus|getrocknet aber auch unter aber dann schon
parched but and under but then already

[587] εἴη πετραίη τε σκιὴ καὶ βίβλινος οἶνος
felsig auch und Byblinischer
rocky and and Byblinian

[588] μάζα τ' ἀμολγαίη γάλα τ' αἴγῶν σβεννυμενάων
auch frisch|gemolkene auch erlöschend|seienden
and fresh|milk and being|cooled

[589] καὶ βοὸς ὑλοφάγοιο κρέας μή πω τετοκυίης
und wald|fressenden nicht noch gekalbt|habenden
and wood|eating not yet having|calved

[590] πρωτογόνων τ' ἐρίφων· ἐπὶ δ' αἴθοπα πινέμεν οἶνον,
erst|geborenen auch auf aber schimmernden
of|first|born and upon but glowing

[591] ἐν σκιῇ ἐζόμενον, κεκορημένον ἥτορ ἐδωδῆς,
in sitzend, gesättigtes
in sitting, having|been|sated

[592] ἀντίον ἀκραίος Ζεφύρου τρέψαντα πρόσωπα·
gegenüber stark|wehenden gewendet|habend
opposite piercing having|turned

[593] κρήνης δ' ἀενάου καὶ ἀπορρύτου ἦ τ' ἀθόλωτος
aber immer|fließenden und ab|strömenden die auch un|getrübt
but ever|flowing and out|flowing which and un|turbid

[594] τρὶς ὕδατος προχέειν, τὸ δὲ τέτρατον ιέμεν οἶνον.
dreimal das aber vierte
thrice the but fourth

[595] διμωσὶ δ' ἐποτρύνειν Δημήτερος ιερὸν ἀκτὴν
aber heilige
but holy

[596] δινέμεν, εὗτ' ἀν πρῶτα φανῇ σθένος Ωρίωνος,
wenn wohl zuerst
when ever first

[597] χώρῳ ἐν εύαει καὶ ἔυτροχάλῳ ἐν ἀλωῇ.
in luftig und gut|geeignet in
in well|aired and well|rolled in

[598] μέτρω **δ'** εῦ κομίσασθαι ἐν ἄγγεσιν· αὐτὰρ ἐπὴν δὴ
aber gut in aber wenn|dann ja
but well in but whenever indeed

[599] πάντα βίον κατάθηαι ἐπάρμενον ἔνδοθι οἴκου,
alles geordnet|seidend innen|drin
all fitting within

[600] θῆτά τ' ἄσικον ποιεῖσθαι καὶ ἀτεκνον ἔριθον
auch haus|losen und kinder|losen
and homeless and childless

[601] δίζησθαι κέλομαι· χαλεπὴ δ' ὑπόπορτις ἔριθος·
schwierig aber stillende
hard but suckling

[602] καὶ κύνα καρχαρόδοντα κομεῖν, μὴ φείδεο σίτου,
und scharf|zähnigen nicht
and sharp|toothed not

[603] μὴ ποτέ σ' ἡμερόκοιτος ἀνὴρ ἀπὸ χρήμαθ' ἔληται.
nicht jemals dich tags|schlafender von
not ever you day|sleeper from

[604] χόρτον δ' ἐσκομίσαι καὶ συρφετόν, ὅφρα τοι εἴη
aber und damit dir
but and so|that for|you

[605] βουσὶ καὶ ἡμιόνοισιν ἐπηετανόν. αὐτὰρ ἐπειτα
und reich|lich. aber danach
and abundant. but then

[606] δμῶας ἀναψύξαι φίλα γούνατα καὶ βόε λῦσαι.
liebe und
dear and

[607] εὗτ' ἀν δ' Ὁρίων καὶ Σείριος ἐς μέσον ἔλθῃ
wenn wohl aber und in Mitte
when ever but and into middle

[608] ούρανόν, Ἀρκτοῦρον δὲ ἵδη ροδοδάκτυλος Ἡώς,
aber rosen|fingrige
but rosy|fingered

[609] ὦ Πέρση, τότε πάντας ἀποδρέπεν οἰκαδε βότρυς,
ο dann alle heim|wärts
O then all homeward

[610] δεῖξαι δ' ἡελίῳ δέκα τ' ἥματα καὶ δέκα νύκτας,
aber zehn auch und zehn
but ten and and ten

[611] πέντε δὲ συσκιάσαι, ἔκτῳ δ' εἰς ἄγγε' ἀφύσσαι
fünf aber am|sechsten aber in
five but on|the|sixth but into

[612] δῶρα Διωνύσου πολυγηθέος. αὐτὰρ ἐπὴν δὴ
viel|erfreuenden. aber wenn|dann ja
much|delighting. but whenever indeed

[613] Πληϊάδες θ' Ύάδες τε τό τε σθένος Ὁρίωνος
auch auch das auch
and and the and

[614] δύνωσιν, τότ' ἐπειτ' ἀρότου μεμνημένος εῖναι
dann danach erinnert|seidend
then then having|remembered

[615] ὠραίου· πλειών δὲ κατὰ χθονὸς ἄρμενος εἴη.
des|recht|zeitigen· mehr aber über
seasonable· more but down|along

[616] εἰ δέ σε ναυτιλίης δυσπεμφέλους ἴμερος αἱρεῖ·
wenn aber dich übel|verheißen
if and you ill|sending

[617] εὗτ' ἀν Πληϊάδες σθένος ὅβριμον Ὁρίωνος
wenn wohl gewaltige
when ever strong

[618] φεύγουσαι πίπτωσιν ἐς ἡεροειδέα πόντον,
fiehend in nebel|artigen
fleeing into mist|like

[619] δὴ τότε παντοίων ἀνέμων θυίουσιν ἀῆται·
ja dann aller|Art
indeed then of|all|kinds

[620] καὶ τότε μηκέτι νῆα ἔχειν ἐνὶ οἴνοπι πόντω,
und dann nicht|mehr in wein|dunklem
and then no|longer in wine|dark

[621] γῆν δ' ἐργάζεσθαι μεμνημένος ὡς σε κελεύω·
aber erinnert|seiend wie dich
but having|remembered as you

[622] νῆα δ' ἐπ' ἡπείρου ἔρυσαι πυκάσαι τε λίθοισι
aber auf auch
but upon and

[623] πάντοθεν, ὅφρ' ἵσχωσ' ἀνέμων μένος ὑγρὸν ἀέντων,
von|allen|Seiten, damit nass wehender,
from|all|sides, so|that wet blowing,

[624] χείμαρον ἔξερύσας, ἵνα μὴ πύθῃ Διὸς ὅμβρος.
winterlich|les ab|geleitet|habend, damit nicht
for|winter having|dragged|out, in|order|that not

[625] ὅπλα δ' ἐπάρμενα πάντα τεῷ ἐγκάτθεο οἴκῳ,
aber geordnet alle deinem
but fitted all your

[626] εὔκόσμως στολίσας νηὸς πτερὰ ποντοπόροιο·
ordentlich geschmückt|habend meer|fahrenden·
orderly having|equipped of|sea|faring·

[627] πηδάλιον δ' εὔεργὲς ὑπὲρ καπνοῦ κρεμάσασθαι.
aber gut|gearbeitetes über
but well|made above

[628] αὐτὸς δ' ὠραῖον μίμυειν πλόον εἰς ὁ κεν ἔλθῃ·
selbst aber rechtzeitig bis dass wohl
yourself but seasonable into which ever

[629] καὶ τότε νῆα θοὴν ἄλαδ' ἐλκέμεν, ἐν δέ τε φόρτον
und dann schnelles meer|wärts in aber auch
and then swift sea|ward in but and

[630] ἄρμενον ἐντύνασθαι, ἵν' οἴκαδε κέρδος ἄρηαι,
damit heim|wärts so|that homeward

[631] ὡς περ ἐμός τε πατὴρ καὶ σός, μέγα νήπιε Πέρση,
wie doch mein auch und dein, sehr Törichter
as indeed my and and your, greatly foolish

[632] πλωίζεσκ' ἐν νηυσί, βίου κεχρημένος ἐσθλοῦ·
in bedürftig|seiend guten·
in having|need of|good·

[633] ὃς ποτε καὶ τεῖδ' ἥλθε πολὺν διὰ πόντον ἀνύσσας,
der einst auch hierher weiten durch vollbracht|habend,
who once and hither much through having|accomplished,

[634] Κύμην Αἰολίδα προλιπών ἐν νηὶ μελαίνῃ,
Aeolidische verlassend in schwarzem,
Aeolian having|left in black,

[635] οὐκ ἄφενος φεύγων οὐδὲ πλοῦτόν τε καὶ ὄλβον,
nicht fliehend noch und auch
not fleeing nor and also

[636] ἀλλὰ κακὴν πενίην, τὴν Ζεὺς ἄνδρεσσι δίδωσιν.
sondern schlechte die
but bad the

[637] νάσσατο δ' ἄγχ' Ἐλικῶνος ὄιζυρῃ ἐνὶ κώμῃ,
aber nahe armseligen in
but near in|wretched in

[638] Ἀσκρη, χεῖμα κακῇ, Θέρει ἀργαλῇ, οὐδέ ποτ' ἐσθλῇ.
schlecht, beschwerlich, und|nicht jemals gut.
bad, toilsome, nor ever good.

[639] τύνη δ', ὡ Πέρση, ἔργων μεμνημένος εἶναι
du aber, o erinnert|seiend
you then, O having|remembered

[640] ὠραίων πάντων, περὶ ναυτιλίης δὲ μάλιστα.
rechtzeitiger aller, um aber am|meisten.
of|seasonable of|all, about but most.

[641] νῆι ὄλιγην αἰνεῖν, μεγάλῃ δ' ἐνὶ φορτίᾳ θέσθαι·
kleines der|großen aber in
small great but in

[642] μείζων μὲν φόρτος, μεῖζον δ' ἐπὶ κέρδει κέρδος
größer zwar größer aber auf
greater indeed greater but upon

[643] ἔσσεται, εἴ κ' ἀνεμοί γε κακὰς ἀπέχωσιν ἀήτας.
wenn wohl ja schlechte
if ever indeed bad

- [644] εὔτ' ἀν ἐπ' ἐμπορίην τρέψας ἀεσίφρονα θυμὸν
 wenn wohl auf gewendet|habend töricht|sinnigen
 when ever upon having|turned reckless|minded
- [645] βούληαι χρέα τε προφυγεῖν καὶ λιμὸν ἀτερπέα,
 auch und unerfreulichen,
 and and joyless,
- [646] δείξω δή τοι μέτρα πολυνφλοίσβοιο θαλάσσης,
 ja dir viel|rauschenden
 indeed to|you of|much|roaring
- [647] οὔτε τι ναυτιλίης σεσοφισμένος οὔτε τι νηῶν.
 weder etwas kundig|seien noch etwas
 neither at|all having|been|wise nor at|all
- [648] οὐ γάρ πώ ποτε νὴ γ' ἐπέπλων εύρεα πόντον,
 nicht denn noch jemals Schiff segelte|ich
 not for yet ever indeed broad
- [649] εἰ μὴ ἐς Εὔβοιαν ἐξ Αύλίδος, ἦ ποτ' Ἀχαιοὶ¹
 wenn nicht nach von wo einst
 if not to from where once
- [650] μείναντες χειμῶνα πολὺν σὺν λαὸν ἄγειραν
 geblieben|seien groß mit
 having|stayed much with
- [651] Ἑλλάδος ἐξ ιερῆς Τροίην ἐξ καλλιγύναικα.
 aus heiliger nach schön|weibiger.
 from holy to fair|womened.
- [652] ἔνθα δ' ἐγὼν ἐπ' ἄεθλα δαίφρονος Ἀμφιδάμαντος
 dort aber ich auf des|kampf|sinnigen
 there but I upon of|battle|minded
- [653] Χαλκίδα τ' εἰσεπέρησα· τὰ δὲ προπεφραδμένα πολλὰ
 auch die aber vorher|kund|gemacht vielen
 and the but before|declared many
- [654] ἄθλ' ἔθεσαν παῖδες μεγαλήτορες· ἔνθα μέ φημι
 groß|herzige· dort mich
 great|hearted· there me
- [655] ὅμνω νικήσαντα φέρειν τρίποδ' ὡτώεντα.
 siegend|habenden ohr|bewehrten.
 having|won ear|handled.
- [656] τὸν μὲν ἐγὼ Μούσησ' Ἐλικωνιάδεσσ' ἀνέθηκα
 den zwar ich Helikonischen
 this|one indeed I Heliconian
- [657] ἔνθα με τὸ πρῶτον λιγυρῆς ἐπέβησαν ἀοιδῆς.
 dort mich das erste der|hellen
 there me the first clear|voiced
- [658] τόσσον τοι νηῶν γε πεπείρημαι πολυγόμφων·
 solviel ja ja viel|genieteter·
 so|much to|you indeed many|bolted:
- [659] ἀλλὰ καὶ ὡς ἐρέω Ζηνὸς νόον αἰγιόχῳ·
 sondern und so des|Aigis|tragenden:
 but and thus aegis|bearing-
- [660] Μοῦσαι γάρ μ' ἐδίδαξαν ἀθέσφατον ὅμνον ἀείδειν.
 denn mich unaussprechlichen
 for me immeasurable
- [661] ἥματα πεντήκοντα μετὰ τροπὰς ἡελίοιο,
 fünfzig nach
 fifty after
- [662] ἐς τέλος ἐλθόντος θέρεος, καματώδεος ὥρης,
 zum gekommen|seienden mühe|vollen
 to having|come of|toilsome
- [663] ὥραιος πέλεται θνητοῖς πλόος· οὔτε κε νῆα
 rechtzeitig den|Sterblichen weder wohl
 seasonable for|mortals neither would
- [664] καυάξαις οὕτ' ἄνδρας ἀποφθείσειε θάλασσα,
 noch nor
- [665] εἰ δὴ μὴ πρόφρων γε Ποσειδάων ἐνοσίχθων
 wenn ja nicht gnädig ja Erdjerschütterer
 if indeed not well|disposed indeed earth|shaking
- [666] ἦ Ζεὺς ἀθανάτων βασιλεὺς ἔθέλησιν ὄλεσσαι·
 oder der|Unsterblichen of|immortals

- [667] ἐν τοῖς γὰρ τέλος ἔστιν ὁμῶς ἀγαθῶν τε κακῶν τε.
in diesen denn gleichermaßen der|Guten und der|Schlechten auch.
in these for alike of|goods and of|evils and.
- [668] τῆμος δ' εὔκρινέες τ' αὔραι καὶ πόντος ἀπήμων·
dann aber deutlich auch und unschädlich·
then but clear and and harmless·
- [669] εὔκηλος τότε νῆα θοὴν ἀνέμοισι πιθήσας
ruhig dann schnelles gehorcht|habend
at|ease then swift having|trusted
- [670] ἐλκέμεν ἐς πόντον φόρτον τ' ἐς πάντα τίθεσθαι·
ins auch in alles
into and into all
- [671] σπεύδειν δ' ὅττι τάχιστα πάλιν οἰκόνδε νέεσθαι
aber so|rashc|wie|möglich am|schnellsten wieder heim|wärts
but as most|quickly back home|ward
- [672] μηδὲ μένειν οἴνόν τε νέον καὶ ὄπωρινὸν ὅμβρον
auch|nicht auch neuen und herbstlichen
nor and new and autumnal
- [673] καὶ χειμῶν' ἐπιόντα Νότοιο τε δεινὰς ἀήτας,
und heran|kommen den auch furchtbare
and coming|on and terrible
- [674] ὅς τ' ὥρινε θάλασσαν ὁμαρτήσας Διὸς ὅμβρω
der ja zusammengetroffen|habend
who and having|accompanied
- [675] πολλῷ ὄπωρινῷ, χαλεπὸν δέ τε πόντον ἔθηκεν.
viel herbstlichen, schwierig aber auch
with|much autumnal, hard but and
- [676] ἄλλος δ' εἰαρινὸς πέλεται πλόος ἀνθρώποισιν·
ein|anderer aber frühlingshaft
another but spring
- [677] ἥμος δὴ τὸ πρῶτον, ὅσον τ' ἐπιβᾶσα κορώνη
wenn ja das erste, so|viel auch aufgestiegen|seind
when indeed the first, as|much|as and having|stepped|on
- [678] ἵχνος ἐποίησεν, τόσσον πέταλ' ἀνδρὶ φανήῃ
sol|viel
so|much
- [679] ἐν κράδῃ ἀκροτάτῃ, τότε δ' ἄμβατός ἔστι θάλασσα·
auf obersten, dann aber besteigbar
in topmost, then but passable
- [680] εἰαρινὸς δ' οὔτος πέλεται πλόος· οὐ μιν ἔγωγε
frühlingshaft aber dieser nicht ihn ich|in|der|Tat
spring but this not him II|indeed
- [681] αἴνημ', οὐ γὰρ ἐμῷ θυμῷ κεχαρισμένος ἔστιν·
nicht denn meinem genehm|geworden
not for to|my having|pleased
- [682] ἀρπακτός· χαλεπῶς κε φύγοις κακόν· ἀλλά νυ καὶ τὰ
raubhaft· schwerlich wohl sondern nun auch die
snatchable· with|difficulty would but now and the
- [683] ἀνθρωποι ρέζουσιν ἄϊδρείησι νόοιο·
- [684] χρήματα γὰρ ψυχὴ πέλεται δειλοῖσι βροτοῖσιν.
denn den|armseligen
for for|wretched
- [685] δεινὸν δ' ἔστι θανεῖν μετὰ κύμασιν· ἀλλά σ' ἄνωγα
schrecklich aber mit sondern dich
terrible but among but you
- [686] φράζεσθαι τάδε πάντα μετὰ φρεσὶν ὡς ἀγορεύω.
diese alle mit wie
these all among as
- [687] μηδ' ἐν νησὶν ἄπαντα βίον κοίλησι τίθεσθαι,
und|nicht in gesamten hohlen
nor in all hollow
- [688] ἀλλὰ πλέω λείπειν, τὰ δὲ μείονα φορτίζεσθαι·
sondern mehr die aber geringeren
but more the but lesser
- [689] δεινὸν γὰρ πόντου μετὰ κύμασι πήματι κύρσαι·
schlimm denn mit
terrible for among
- [690] δεινὸν δ' εἴ κ' ἐπ' ἄμαξαν ὑπέρβιον ἄχθος ἀείρας
schlimm aber wenn wohl auf über|mäßig gehoben|habend
terrible but if ever upon excessive having|lifted

[691] ἄξονα καυάξαις καὶ φορτία μαυρωθείη.

und
and

[692] μέτρα φυλάσσεσθαι· καιρὸς δ' ἐπὶ πᾶσιν ἄριστος.

aber über allen bester.
but over all best.

[693] ὥραιος δὲ γυναῖκα τεὸν ποτὶ οἴκον ἀγεσθαι,

rechtlzeitig aber deine zu
seasonable but your toward

[694] μήτε τρικόντων ἑτέων μάλα πόλλα' ἀπολείπων

weder der|dreißig sehr viel ab|lassend
neither of|thirty very much leaving

[695] μήτ' ἐπιθεὶς μάλα πολλά· γάμος δέ τοι ὥριος οὗτος·

noch hinzugelegt|habend sehr viel. aber dir rechtlzeitig dieser-
nor having|added very many. but for|you seasonable this-

[696] ή δὲ γυνὴ τέτορ' ἡβώι, πέμπτῳ δὲ γαμοῖτο.

sie aber vier|Jahre im|fünften aber
the but four in|the|fifth but

[697] παρθενικὴν δὲ γαμεῖν, ὡς κ' ἡθεα κεδνὰ διδάξῃς,

jungfräuliche aber damit wohl tüchtige
maiden but so ever trusty

[698] τὴν δὲ μάλιστα γαμεῖν, ἡτις σέθεν ἔγγύθι ναίει

die aber am|meisten welche deiner in|der|Nähe
the but most whoever off|you near

[699] πάντα μάλ' ἀμφὶς ίδων, μὴ γείτοσι χάρματα γήμης.

alles sehr abseits gesehen|habend, nicht
all very on|all|sides having|seen, not

[700] οὐ μὲν γάρ τι γυναικὸς ἀνὴρ ληίζετ' ἀμεινον

nicht zwar denn irgend|etwas besser
not indeed for at|all better

[701] τῆς ἀγαθῆς, τῆς δ' αὔτε κακῆς οὐ ρίγιον ἄλλο,

der guten, der aber wiederum schlechten nicht schauerlicheres anderes,
of|the good, of|the but then|again bad not colder other,

[702] δειπνολόχης, ἦ τ' ἄνδρα καὶ ἴψθιμόν περ ἔόντα

Tisch|Schmarotzerin, die auch und kräftigen zwar seienden
dinner|ambusher, who and and stalwart even being

[703] εὔει ἄτερ δαλοῖο καὶ ώμῷ γήραϊ δῶκεν.

ohne und rohem
without and raw

[704] εὖ δ' ὅπιν ἀθανάτων μακάρων πεφυλαγμένος εῖναι.

gut aber der|Unsterblichen seligen geschützt|seiend
well but of|the|immortals blessed having|been|on|guard

[705] μὴ δὲ κασιγνήτῳ ἵσον ποιεῖσθαι ἐταίρουν·

nicht aber gleich
not but equal

[706] εἰ δέ κε ποιήσης, μή μιν πρότερος κακὸν ἔρξαι

wenn aber wohl nicht ihn zuerst Böses
if but ever not him former evil

[707] μηδὲ ψεύδεσθαι γλώσσης χάριν· εἰ δέ σέ γ' ἄρχῃ

auch|nicht lügen|der|Zunge wenn aber dich doch
nor to|lie|of|tongue if but you indeed

[708] ἦ τι ἔπος εἰπὼν ἀποθύμιον ἡὲ καὶ ἔρξας,

oder etwas gesagt|habend gegen|den|Sinn oder auch getan|habend,
or something having|said dispiriting or also having|done,

[709] δὶς τόσα τείνυσθαι μεμνημένος· εἰ δέ κεν αὔτις

zweimal so|viel erinnert|seiend wenn aber wohl wieder
twice so|many having|remembered if but ever again

[710] ἡγῆτ' ἐς φιλότητα, δίκην δ' ἐθέλησι παρασχεῖν,

in aber
into but

[711] δέξασθαι· δειλός τοι ἀνὴρ φίλον ἄλλοτε ἄλλον

armselig ja Freund ein|ander mal anderen
wretched indeed dear at|another|time another

[712] ποιεῖται· σὲ δὲ μή τι νόος κατελεγχέτω εῖδος.

dich aber nicht etwas
you but not at|all

[713] μηδὲ πολύξεινον μηδ' ἄξεινον καλέεσθαι,

auch|nicht viel|Fremde|aufnehmend noch|nicht un|gastlich
nor very|hospitable nor un|hospitable

- [714] **μηδὲ κακῶν ἔταρον μηδ' ἐσθλῶν νεικεστῆρα.**
 auch|nicht der|Schlechten noch|nicht der|Guten
 nor of|the|bad nor of|the|good
- [715] **μηδέ ποτ' οὐλομένην πενίην θυμοφθόρου ἀνδρὶ**
 auch|nicht jemals verderbliche Sinn|verzehrend
 nor ever accused spirit|destroying
- [716] **τέτλαθ' ὄνειδίζειν, μακάρων δόσιν αἰέν εἴοντων.**
 der|Seligen immer seienden.
 of|the|blessed always being.
- [717] **γλώσσης τοι θησαυρὸς ἐν ἀνθρώποισιν ἄριστος**
 ja bei beste
 indeed in best
- [718] **φειδωλῆς, πλείστη δὲ χάρις κατὰ μέτρον ιούσης·**
 größte aber gemäß gehend|seiend·
 most but according|to going·
- [719] **εἰ δὲ κακὸν εἴποις, τάχα κ' αὐτὸς μεῖζον ἀκούσαις.**
 wenn aber Böses bald wohl selbst Größeres
 if but evil quickly indeed yourself greater
- [720] **μηδὲ πολυξείνουδαιτὸς δυσπέμφελος εἶναι·**
 auch|nicht des|Mahles|viel|Fremde|habender übel|verheißend
 nor of|many|guests|feast hard|to|supply
- [721] **ἐκ κοινοῦ πλείστη τε χάρις δαπάνη τ' ὀλιγίστη.**
 aus Gemeinsamen größte und auch geringste.
 out|of common most and and least.
- [722] **μηδέ ποτ' ἐξ ἡσυχίᾳ λείβειν αἴθοπα οἴνον**
 auch|nicht jemals aus glühenden
 nor ever out|of flaming
- [723] **χερσὶν ἀνίπτοισιν μηδ' ἄλλοις ἀθανάτοισιν·**
 ungewaschenen noch|nicht anderen Unsterblichen·
 unwashed nor to|others immortals·
- [724] **οὐ γὰρ τοί γε κλύουσιν, ἀποπτύουσι δέ τ' ἀράς.**
 nicht denn ja doch aber auch
 not for for|you indeed but and
- [725] **μηδ' ἄντ' ἡελίου τετραμμένος ὥρθος ὄμιχεῖν,**
 auch|nicht gegenüber hingewandt|seiend aufrecht
 nor toward having|been|turned upright
- [726] **αὐτὰρ ἐπεί κε δύῃ, μεμνημένος, ἔς τ' ἀνιόντα,**
 aber wenn wohl erinnert|seiend zu auch auf|gehenden,
 but when ever remembering, into also rising,
- [727] **μὴ δ' ἀπογυμνωθείς· μακάρων τοι νύκτες ἔασιν.**
 nicht aber entblößt|worden|seiend der|Seligen ja
 not but having|been|stripped of|the|blessed indeed
- [728] **μήτ' ἐν ὁδῷ μήτ' ἐκτὸς ὁδοῦ προβάδην οὐρήσης·**
 weder auf noch außerhalb vorwärts
 neither in nor outside stepping|forward
- [729] **ἔζόμενος δ' ὅ γε θεῖος ἀνήρ, πεπνυμένα εἰδώς,**
 sitzend aber der ja edle verständige gewusst|habend,
 seated but who indeed godlike prudent|things having|known,
- [730] **ἢ ὅ γε πρὸς τοῖχον πελάσας εὔερκεος αὐλῆς.**
 oder der ja an genähert|habend gut|umzäunten
 or who indeed toward having|approached of|well|fenced
- [731] **μηδ' αἰδοῖα γονῇ πεπαλαγμένος ἔνδοθι οἴκου**
 auch|nicht bespritzt|seiend innen
 nor having|been|besmeared within
- [732] **ἰστίη ἐμπελαδὸν παραφαινέμεν, ἀλλ' ἀλέασθαι.**
 nahebei sondern
 very|near but
- [733] **μηδ' ἀπὸ δυσφήμοιο τάφου ἀπονοστήσαντα**
 auch|nicht von schlecht|berüchtigten zurückgekehrt|habend
 nor from ill|omened having|come|back
- [734] **σπερμαίνειν γενεήν, ἀλλ' ἀθανάτων ἀπὸ δαιτός.**
 sondern der|Unsterblichen von
 but of|the|immortals from
- [735] **μηδ' ἐπὶ κρηνάων οὐρεῖν, μάλα δ' ἐξαλέασθαι.**
 auch|nicht bei sehr aber
 nor upon very but
- [736] **μηδέ ποτ' ἀενάων ποταμῶν καλλίρροον ὕδωρ**
 auch|nicht jemals immer|fließenden schön|strömendes
 nor ever of|ever|flowing fair|flowing

[737] ποσσὶ περᾶν πρίν γ' εὕξη ίδων ἐς καλὰ ρέεθρα
ehe doch gesehen|habend in schöne
before indeed having|seen into fair

[738] χεῖρας νιψάμενος πολυηράτω ὕδατι λευκῷ.
gewaschen|habend viel|liebenswürdigem weißem.
having|washed much|loved white.

[739] δος ποταμὸν διαβῇ κακότητ' ίδε χεῖρας ἄνιπτος,
wer und ungewaschen,
who and unwashed,

[740] τῷ δὲ θεοὶ νεμεσῶσι καὶ ἄλγεα δῶκαν ὀπίσσω.
dem aber und hinten|nach.
to|him but and afterwards.

[741] μηδ' ἀπὸ πεντόζοιο θεῶν ἐν δαιτὶ θαλείῃ
auch|nicht von fünf|tägigen bei üppigen
nor from five|branched in luxuriant

[742] αὖν ἀπὸ χλωροῦ τάμνειν αἴθωνι σιδήρῳ.
Trockenes von Grünen glühendem
dry from green blazing

[743] μηδέ ποτ' οἰνοχόνη τιθέμεν κρητῆρος ὑπερθεν
auch|nicht jemals über
nor ever of|mixing|bowl

[744] πινόντων· ὄλοὴ γὰρ ἐπ' αὐτῷ μοῖρα τέτυκται.
der|Trinkenden verderbliche denn auf ihm
of|drinkers baneful for upon it

[745] μηδὲ δόμον ποιῶν ἀνεπίξεστον καταλείπειν,
auch|nicht machend un|fest|geheftet
nor making un|pegged

[746] μή τοι ἐφεζομένη κρώξῃ λακέρυζα κορώνῃ.
nicht dir|ja sich|niederlassend geschwätzige
lest indeed sitting|upon shrill|voiced

[747] μηδ' ἀπὸ χυτροπόδων ἀνεπιρρέκτων ἀνελόντα
auch|nicht von un|gepferten aufgehoben|habend
nor from un|libated having|takenup

[748] ἔσθειν μηδὲ λόεσθαι· ἐπεὶ καὶ τοῖς ἐπὶ ποινή.
auch|nicht weil auch denen darauf
nor since even upon them

[749] μηδ' ἐπ' ἀκινήτοισι καθίζειν, οὐ γὰρ ἄμεινον,
auch|nicht auf Un|beweglichen nicht denn besser,
nor upon motionless|things not for better,

[750] παῖδα δυσωδεκαταῖον, ὅ τ' ἀνέρ' ἀνήνορα ποιεῖ,
zwölf|tätig, der auch un|mannhaft
twelve|days|old, who and un|manly

[751] μηδὲ δυσωδεκάμηνον· ἵσον καὶ τοῦτο τέτυκται.
auch|nicht zwölf|monatig gleich auch dieses
nor twelve|months|old equal and this

[752] μηδὲ γυναικείω λουτρῷ χρόα φαιδρύνεσθαι
auch|nicht weiblichen
nor in|womens

[753] ἀνέρα· λευγαλέη γὰρ ἐπὶ χρόνον ἔστ' ἐπὶ καὶ τῷ
elend denn für bei auch dem
baneful for for upon even him

[754] ποινή. μηδ' ἱεροῖσιν ἐπ' αἰθομένοισι κυρήσας
auch|nicht heiligen auf brennenden begegnet|habend
nor upon burning sacrifices having|chanced|upon

[755] μωμεύειν ἀίδηλα· θεός νύ τι καὶ τὰ νεμεσσά.
Verbogenes· nun etwas auch dies
unseen· now somewhat even the|things

[756] μηδέ ποτ' ἐν προχοῆς ποταμῶν ἄλαδε προρεόντων
auch|nicht jemals an meerwärts vorwärts|strömenden
nor ever in seaward flowing

[757] μηδ' ἐπὶ κρηνάων οὐρεῖν, μάλα δ' ἐξαλέασθαι·
auch|nicht bei sehr aber
nor upon very but

[758] μηδ' ἐναποψύχειν· τὸ γὰρ οὐ τοι λώιόν ἔστιν.
auch|nicht dies denn nicht dir|ja besser
nor that for not indeed better

[759] ὥδ' ἔρδειν· δεινὴν δὲ βροτῶν ὑπαλεύεο φήμην·
so thus furchtbare aber but

[760] φήμη γάρ τε κακὴ πέλεται κούφη μὲν ἀείραι

denn auch schlecht leicht zwar
for and bad light indeed

[761] ὁεῖα μάλ', ἀργαλέη δὲ φέρειν, χαλεπὴ δ' ἀποθέσθαι.

leicht sehr mühselig aber schwer aber
easily very hard but difficult but

[762] φήμη δ' οὐ τις πάμπαν ἀπόλλυται, ἡντινα πολλοὶ

aber nicht jemand ganz welches viele
but not anyone at|all which many

[763] λαοὶ φημίξουσι· θεός νύ τίς ἐστι καὶ αὐτή.

nun irgend|einer und sie|selbst.
now someone and she|herself.

[764] ἥματα δ' ἐκ Διόθεν πεψυλαγμένος εὖ κατὰ μοῖραν

aber aus von|Zeus|her geschützt|seiend gut gemäß
but from from|Zeus having|been|on|guard well according|to

[765] πεφραδέμεν διμώεσσι τριηκάδα μηνὸς ἀρίστην

beste
best

[766] ἔργα τ' ἐποπτεύεινδ' ἀρμαλιὴν δατέασθαι.

auch
and

[767] αἵδε γὰρ ἡμέραι εἰσὶ Διὸς παρὰ μητιόεντος,

diese denn von|Seiten rat|reichen,
these for from|beside counsel|rich,

[768] εὗτ' ἀν ἀληθείην λαοὶ κρίνοντες ἄγωσιν·

wenn wohl richtend
when ever judging

[769] πρῶτον ἔνη τετράς τε καὶ ἐβδόμη ἱερὸν ἥμαρ·

zuerst erster und und siebter heiliger
first ninth and and seventh holy

[770] τῇ γὰρ Ἀπόλλωνα χρυσάορα γείνατο Λητώ·

an|diesem denn gold|schwertigen
on|that for gold|sworded

[771] ὄγδοάτη δ' ἐνάτη τε δύω γε μὲν ἥματα μηνὸς

achte aber neunte und zwei ja zwar
eighth but ninth and two at|least indeed

[772] ἔξοχ' ἀεξομένοιο βροτήσια ἔργα πένεσθαι·

besonders des|wachsend|seienden menschliche
especially of|waxing human

[773] ἐνδεκάτη δὲ δυωδεκάτη τ' ἄμφω γε μὲν ἐσθλαὶ

elfte aber zwölften und beide ja zwar gute
eleventh but twelfth and both indeed at|least good

[774] ἡμὲν δῆς πείκειν ἥδ' εὔφρονα καρπὸν ἀμᾶσθαι·

sowohl und günstigen
both and kindly

[775] ἡ δὲ δυωδεκάτη τῆς ἐνδεκάτης μέγ' ἀμείνων·

die aber zwölften der elften sehr besser·
the but twelfth of|the eleventh much better·

[776] τῇ γάρ τοι νεῖ νήματ' ἀερσιπότητος ἀράχνης

an|dieser denn ja luft|fliegenden
on|that for indeed of|air|roaming

[777] ἥματος ἐκ πλείου, ὅτε τ' ἕδρις σωρὸν ἀμάται·

aus längeren, als auch Kundiger
from more, when and skilled|one

[778] τῇ δ' ιστὸν στήσαιτο γυνὴ προβάλοιτό τε ἔργον.

an|dieser aber auch
on|that but and

[779] μηνὸς δ' ισταμένου τρεισκαιδεκάτην ἀλέασθαι

aber sich|stellend|seienden dreizehnten
but being|set thirteenth

[780] σπέρματος ἄρξασθαι· φυτὰ δ' ἐνθρέψασθαι ἀρίστη.

aber beste.
but best.

[781] ἔκτη δ' ἡ μέσση μάλ' ἀσύμφορός ἐστι φυτοῖσιν,

sechste aber die mittlere sehr ungünstig
sixth but the middle very unprofitable

[782] ἀνδρογόνος δ' ἀγαθή· κούρη δ' οὐ σύμφορός ἐστιν

männer|erzeugend aber gut· aber nicht günstig
man|begetting but good· but not fitting

[783] οὔτε γενέσθαι πρῶτ' ούτ' ἀρ γάμου ἀντιβολῆσαι.

weder zuerst noch nun
neither first nor indeed

[784] οὐδὲ μὲν ἡ πρώτη ἔκτη κούρη γε γενέσθαι

auch|nicht zwar die erste sechste ja
nor indeed the first sixth indeed

[785] ἄρμενος, ἀλλ' ἐρίφους τάμνειν καὶ πώεα μήλων,

passend, sondern und
fitting, but and

[786] σηκόν τ' ἀμφιβαλεῖν ποιμνήιον ἥπιον ἥμαρ·

ausch herden|mäßig milden
and flock|enclosure gentle

[787] ἐσθλὴ δ' ἀνδρογόνος· φιλέοι δ' ὅ γε κέρτομα βάζειν

gut aber männerlerzeugend· aber der ja
good but man|begetting but who indeed

[788] ψεύδεά θ' αἰμυλίους τε λόγους κρυφίους τ' ὀστρισμούς.

ausch schmeichlerische und heimliche auch
and wheedling and secret and

[789] μηνὸς δ' ὄγδοάτῃ κάπρον καὶ βοῦν ἐρίμυκον

aber am|achten und laut|brüllenden
but on|eighth and loud|bellowing

[790] ταμνέμεν, ούρηας δὲ δυωδεκάτῃ ταλαιργούς.

aber am|zwölften müh|selig|arbeitende.
but on|twelfth toil|worn.

[791] εἰκάδι δ' ἐν μεγάλῃ, πλέω ἥματι, ἵστορα φῶτα

am|zwanzigsten aber in großen, vollen
on|twentieth but in great, full

[792] γείνασθαι· μάλα γάρ τε νόον πεπυκασμένος ἔσται.

sehr denn auch verständig|geworden
very for and having|been|furnished

[793] ἐσθλὴ δ' ἀνδρογόνος δεκάτῃ, κούρη δέ τε τετράς

gut aber männerlerzeugend zehnte, aber auch
good but man|begetting tenth, but and

[794] μέσση· τῇ δέ τε μῆλα καὶ εἰλίποδας ἔλικας βοῦς

mittlere: an|dieser aber auch und ringelschrittige gewunden|gehörnte
middle: on|that but also and rolling|footed spiral|horned

[795] καὶ κύνα καρχαρόδοντα καὶ ούρηας ταλαιργούς

und scharfzähnigen und müh|selig|arbeitende
and sharp|toothed and toil|worn

[796] πρηνύειν ἐπὶ χεῖρα τιθείς· πεφύλαξο δὲ θυμῷ

auf legend: aber
upon placing but

[797] τετράδ' ἀλεύασθαι φθίνοντός θ' ισταμένου τε

des|abnehmend|seienden auch des|sich|stellend|seienden auch
of|waning and of|standing and

[798] ἄλγεα· θυμοβορεῖν μάλα τοι τετελεσμένον ἥμαρ.

sehr ja festgesetzt|seiender
very indeed having|been|accomplished

[799] ἐν δὲ τετάρτῃ μηνὸς ἄγεσθ' εἰς οἴκου ἄκοιτιν

in aber der|vierten in
in but on|fourth into

[800] οἰωνοὺς κρίνας οἱ ἐπ' ἔργματι τούτῳ ἄριστοι.

beurteilt|habend die bei diesem beste.
having|judged who upon this best.

[801] πέμπτας δ' ἔξαλέασθαι, ἐπεὶ χαλεπαί τε καὶ αἰναί·

fünfte aber da schwierig und auch schrecklich.
fifths but since hard and and dreadful.

[802] ἐν πέμπτῃ γάρ φασιν Ἐρινύας ἀμφιπολεύειν

in fünften denn
in fifth for

[803] ὄρκον γεινόμενον, τὸν Ἔρις τέκε πῆμ' ἐπιόρκοις.

entstehend, den den|Meineidigen.
being|born, which for|perjurors.

[804] μέσση δ' ἐβδομάτῃ Δημήτερος ἱερὸν ἀκτὴν

am|mittleren aber siebten heilige
in|mid but seventh holy

[805] εὖ μάλ' ὀπιπεύοντα ἐϋτροχάλω ἐν ἀλωῇ

gut sehr beobachtend gut|geebneten in
well very watching|closely well|rolled in

[806] βάλλειν, ύλοτόμον τε ταμεῖν θαλαμήια δοῦρα

Holzschlagenden auch schiffs|raum|igen
wood|cutting and inner|chamber

[807] νήιά τε ξύλα πολλά, τά τ' ἄρμενα νηυσὶ πέλονται.

schiffslige auch viele, die auch
ship|timbers and many, which and

[808] τετράδι δ' ἀρχεσθαι νῆας πήγγυσθαι ἀραιάς.

am|vierten aber leichte.
on|fourth but slight.

[809] εἰνὰς δ' ἡ μέσση ἐπὶ δείελα λώιον ἥμαρ·

aber die mittlere gegen Abend besserer
but the middle toward late better

[810] πρωτίστη δ' εἰνὰς παναπήμων ἀνθρώποισιν·

aller|erste aber ganz|unschädlich
very|first but all|harmless

[811] ἔσθλη μὲν γάρ θ' ἡ γε φυτευέμεν ἡδὲ γενέσθαι

gut zwar denn auch die ja und
good indeed for and she indeed and

[812] ἀνέρι τ' ἡδὲ γυναικί, καὶ οὕποτε πάγκακον ἥμαρ.

auch und und niemals ganz|schlechter
and and and never all|evil

[813] παῦροι δ' αὔτε ἵσασι τρισεινάδα μηνὸς ἀρίστην

wenige aber wiederum beste
few but again best

[814] ἄρξασθαι τε πίθου καὶ ἐπὶ ζυγὸν αὐχένι θεῖναι

auch und auf
and and upon

[815] βουσὶ καὶ ἡμιόνοισι καὶ ὕπποις ὠκυπόδεσσι,

und und schnell|füßigen,
and and swift|footed,

[816] νῆα πολυκλήϊδα θοὴν εἰς οἴνοπα πόντον

viel|bänkiges schnelles in wein|dunkles
many|benched swift into wine|dark

[817] εἰρύμεναι παῦροι δέ τ' ἀληθέα κικλήσκουσιν.

wenige aber auch Wahres
few but and true|things

[818] τετράδι δ' οἶγε πίθου· περὶ πάντων ἱερὸν ἥμαρ

am|vierten aber in|Bezug|auf alles heiliger
on|fourth but about off|all holy

[819] μέσση· παῦροι δ' αὔτε μετ' εἰκάδα μηνὸς ἀρίστην

mittlere· wenige aber wiederum nach zwanzigste beste
middle· few but again after twentieth best

[820] ἡοῦς γεινομένης· ἐπὶ δείελα δ' ἐστὶ χερείων.

entstehend|seienden gegen Abend aber schlechter.
being|born· toward late but worse.

[821] αἵδε μὲν ἡμέραι εἰσὶν ἐπιχθονίοις μέγ' ὄνειαρ·

diese zwar den|irdischen sehr
these indeed for|earth|dwellers greatly

[822] αἱ δ' ἄλλαι μετάδουποι, ἀκήριοι, οὐ τι φέρουσαι.

die aber anderen mittel|mäßigen, unschädlichen, nicht irgend|etwas bringend.
the but others share|giving, un|harming, not at|all bringing.

[823] ἄλλοις δ' ἄλλοιν αἰνεῖ, παῦροι δὲ ἵσασιν.

ein|anderer aber andere wenige aber
another but different few but

[824] ἄλλοτε μητριῇ πέλει ἡμέρῃ, ἄλλοτε μήτηρ.

ein|ander|mal ein|ander|mal
at|another|time at|another|time

[825] τάων εὐδαίμων τε καὶ ὅλβιος δὲ τάδε πάντα

deren glücklich und auch gesegnet wer dieses alles
of|these fortunate and and blessed who these all

[826] εἰδὼς ἐργάζηται ἀναίτιος ἀθανάτοισιν,

wissend schuldlos den|unsterblichen,
having|known blameless to|the|immortals,

[827] ὄρνιθας κρίνων καὶ ὑπερβασίας ἀλεείνων.

beurteilend und meidend.
judging and avoiding.